

Exode

Prospérité des Hébreux en Égypte

¹ Voici les noms des enfants d'Israël venus en Égypte ; — ils y vinrent avec Jacob, chacun avec sa famille — : ² Ruben, Siméon, Lévi, Juda, ³ Issachar, Zabulon, Benjamin, ⁴ Dan, Nephtali, Gad et Aser. ⁵ Toutes les personnes issues de Jacob étaient au nombre de soixante-dix, et Joseph était déjà en Égypte. ⁶ Joseph mourut, ainsi que tous ses frères et toute cette génération. ⁷ Les enfants d'Israël furent féconds et multiplièrent ; ils devinrent nombreux et très puissants, et le pays en fut rempli.

⁸ Il s'éleva sur l'Égypte un nouveau roi qui ne connaissait pas Joseph. ⁹ Il dit à son peuple : « Voici que les enfants d'Israël forment un peuple plus nombreux et plus puissant que nous. ¹⁰ Allons ! Prenons des précautions contre lui, de peur qu'il ne s'accroisse, et que, une guerre survenant, il ne se joigne à nos ennemis pour nous combattre, et ne sorte ensuite du pays. » ¹¹ Les Égyptiens établirent donc sur Israël des chefs de corvée, afin de l'accabler par des travaux pénibles. C'est ainsi qu'il bâtit des villes pour servir de magasins à Pharaon, savoir Pithom et Ramsès. ¹² Mais plus on l'accablait, plus il multipliait et s'accroissait, et l'on prit en aversion les enfants d'Israël. ¹³ Les Égyptiens firent travailler les enfants d'Israël

par force ; ¹⁴ ils leur rendaient la vie amère par de rudes travaux, mortier, briques et toute sorte de travaux des champs, tout le travail qu'ils leur imposaient avec dureté.

¹⁵ Le roi d'Égypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une se nommait Séphora, et l'autre Phua. ¹⁶ Il leur dit : « Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux, et que vous les verrez sur le double siège, si c'est un fils, faites-le mourir ; si c'est une fille, elle peut vivre. » ¹⁷ Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas comme leur avait dit le roi d'Égypte ; elles laissèrent vivre les garçons.

¹⁸ Le roi d'Égypte fit appeler les sages-femmes et leur dit : « Pourquoi avez-vous agi ainsi, et avez-vous laissé vivre les garçons ? » ¹⁹ Les sages-femmes répondirent à Pharaon : « C'est que les femmes des Hébreux ne ressemblent pas aux Égyptiennes : elles sont vigoureuses, et elles accouchent avant l'arrivée de la sage-femme. »

²⁰ Et Dieu fit du bien aux sages-femmes, et le peuple devint nombreux et extrêmement fort.

²¹ Parce que les sages-femmes avaient craint Dieu, Dieu fit prospérer leur maison. ²² Alors Pharaon donna cet ordre à tout son peuple : « Vous jetterez dans le fleuve tout fils qui naîtra et vous laisserez vivre toutes les filles. »

2

Naissance de Moïse

¹ Un homme de la maison de Lévi était allé prendre pour femme une fille de Lévi. ² Cette

femme devint enceinte et enfanta un fils. Voyant qu'il était beau, elle le cacha pendant trois mois. ³ Comme elle ne pouvait plus le tenir caché, elle prit une caisse de jonc et, l'ayant enduite de bitume et de poix, elle y mit l'enfant et le déposa parmi les roseaux, sur le bord du fleuve. ⁴ La sœur de l'enfant se tenait à quelque distance pour savoir ce qui lui arriverait.

⁵ La fille de Pharaon descendit au fleuve pour se baigner, et ses compagnes se promenaient le long du fleuve. Ayant aperçu la caisse au milieu des roseaux, elle envoya sa servante pour la prendre. ⁶ Elle l'ouvrit et vit l'enfant : c'était un petit garçon qui pleurait ; elle en eut pitié, et elle dit : « C'est un enfant des Hébreux. » ⁷ Alors la sœur de l'enfant dit à la fille de Pharaon : « Veux-tu que j'aie te chercher une nourrice parmi les femmes des Hébreux pour allaiter cet enfant ? » ⁸ — « Va » lui dit la fille de Pharaon ; et la jeune fille alla chercher la mère de l'enfant. ⁹ La fille de Pharaon lui dit : « Emporte cet enfant et allaite-le-moi ; je te donnerai ton salaire. » La femme prit l'enfant et l'allaita. ¹⁰ Quand il eut grandi, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il fut pour elle comme un fils. Elle lui donna le nom de Moïse*, « car, dit-elle, je l'ai tiré des eaux. »

¹¹ En ce temps-là, Moïse, devenu grand, sortit vers ses frères, et il fut témoin de leurs pénibles travaux ; il vit un Égyptien qui frappait un

* **2,10** Étymologie hébraïque de Moïse tirée d'une assonance (avec le verbe *macha*, qui signifie *tirer*). Vient-il de l'égyptien (*mes*, *masis*-enfant) ?

Hébreu d'entre ses frères. ¹² Ayant tourné les yeux de côté et d'autre, et voyant qu'il n'y avait là personne, il tua l'Égyptien et le cacha dans le sable. ¹³ Il sortit encore le jour suivant, et voici, deux Hébreux se querellaient. Il dit au coupable : « Pourquoi frappes-tu ton camarade ? » ¹⁴ Et cet homme répondit : « Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Égyptien ? » Moïse fut effrayé, et il dit : « Certainement la chose est connue. » ¹⁵ Pharaon, ayant appris ce qui s'était passé, cherchait à faire mourir Moïse ; mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon ; il se retira dans le pays de Madian, et il s'assit près du puits.

¹⁶ Le prêtre de Madian avait sept filles. Elles vinrent puiser de l'eau, et elles remplirent les auges pour abreuver le troupeau de leur père. ¹⁷ Les bergers, étant arrivés, les chassèrent ; alors Moïse se leva, prit leur défense et fit boire leur troupeau. ¹⁸ Quand elles furent de retour auprès de Raguel, leur père, il dit : « Pourquoi revenez-vous sitôt aujourd'hui ? » ¹⁹ Elles répondirent : « Un Égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et même il a puisé pour nous de l'eau et il a fait boire le troupeau. » ²⁰ Il dit à ses filles : « Où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé cet homme ? Rappelez-le, pour qu'il prenne quelque nourriture. » ²¹ Moïse consentit à demeurer chez cet homme, qui lui donna pour femme Séphora, sa fille. ²² Elle enfanta un fils, qu'il appela Gersam, « car, dit-il, je suis un étranger sur une terre

étrangère. »

²³ Durant ces longs jours, le roi d'Égypte mourut. Les enfants d'Israël, gémissant encore sous la servitude, poussèrent des cris, et ces cris, arrachés par la servitude, montèrent jusqu'à Dieu. ²⁴ Dieu entendit leurs gémissements, et se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. ²⁵ Dieu regarda les enfants d'Israël et il les reconnut.

3

Dieu se révèle à Moïse et lui donne sa mission

¹ Moïse faisait paître le troupeau de Jéthro, son beau-père, prêtre de Madian. Il mena le troupeau au delà du désert, et arriva à la montagne de Dieu, à Horeb*. ² L'ange de YAHWEH lui apparut en flamme de feu, du milieu du buisson. Et Moïse vit, et voici, le buisson était tout en feu, et le buisson ne se consumait pas.

³ Moïse dit : « Je veux faire un détour pour considérer cette grande vision, et voir pourquoi le buisson ne se consume point. » ⁴ YAHWEH vit qu'il se détournait pour regarder ; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit : « Moïse ! Moïse ! » Il répondit : « Me voici. » ⁵ Dieu dit : « N'approche pas d'ici, ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte. » ⁶ Il ajouta : « Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. » Moïse se cacha le visage, car il craignait de regarder Dieu.

* **3,1** *Horeb*, autre nom du Sinaï.

⁷ YAHWEH dit : « J'ai vu la souffrance de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri que lui font pousser ses exacteurs, car je connais ses douleurs. ⁸ Je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens et pour le faire monter de ce pays dans une terre fertile et spacieuse, dans une terre où coulent le lait et le miel, au lieu qu'habitent les Chananéens, les Hittites, les Amorrhéens, les Phérezéens, les Hévéens et les Jébuséens. ⁹ Et maintenant voici, le cri des enfants d'Israël est venu jusqu'à moi, et j'ai vu l'oppression que font peser sur eux les Égyptiens. ¹⁰ Et maintenant, va, je t'envoie auprès de Pharaon, pour faire sortir mon peuple, les enfants d'Israël. »

¹¹ Moïse dit à Dieu : « Qui suis-je, pour aller vers Pharaon et pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël ? » ¹² Dieu dit : « Je serai avec toi ; et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : Quand tu auras fait sortir le peuple d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne. »

¹³ Moïse dit à Dieu : « Voici, j'irai vers les enfants d'Israël, et je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous. S'ils me demandent quel est son nom, que leur répondrai-je ? » ¹⁴ Et Dieu dit à Moïse : « Je suis celui qui suis. » Et il ajouta : « C'est ainsi, que tu répondras aux enfants d'Israël : Celui qui est m'envoie vers vous. » ¹⁵ Dieu dit encore à Moïse : « Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël : YAHWEH, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et

le Dieu de Jacob, m'envoie vers vous. C'est là mon nom pour l'éternité ; c'est là mon souvenir de génération en génération.† 16 Va, rassemble les anciens d'Israël et dis-leur : YAHWEH, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, en disant : Je vous ai visités, j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte, 17 et j'ai dit : Je vous ferai monter de l'Égypte, où l'on vous opprime, dans le pays des Chananéens, des Hittites, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens, dans un pays où coulent le lait et le miel. 18 Ils écouteront ta voix, et tu iras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : YAHWEH, le Dieu des Hébreux, s'est présenté à nous. Et maintenant, laisse-nous aller à trois journées de marche dans le désert, pour offrir des sacrifices à YAHWEH notre Dieu. 19 Je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra pas d'aller, si ce n'est forcé par une main puissante. 20 J'étendrai ma main et je frapperai l'Égypte par toutes sortes de prodiges que je ferai au milieu d'elle ; après quoi, il vous laissera aller. 21 Je ferai même que ce peuple trouve grâce aux yeux des Égyptiens et, quand vous partirez, vous ne partirez pas les mains vides. 22 Mais chaque femme demandera à sa voisine et à celle qui demeure dans sa maison des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements que vous mettrez

† 3,15 Nom propre divin, déjà existant, rattaché au verbe être : JE SUIS ; et non CELUI QUI EST, plus métaphysique (et venu du grec, je suis celui qui existe).

sur vos fils et vos filles. Et vous dépouillerez l'Égypte. »

4

¹ Moïse répondit, en disant : « Ils ne me croiront pas et ils n'écouteront pas ma voix ; mais ils diront : YAHWEH ne t'est pas apparu. »

² YAHWEH lui dit : « Qu'y a-t-il dans ta main ? » Il répondit : « Un bâton. » ³ Et YAHWEH dit : « Jette-le à terre. » Il le jeta à terre, et ce bâton devint un serpent, et Moïse s'enfuyait devant lui.

⁴ YAHWEH dit à Moïse : « Etends ta main, et saisis-le par la queue, — et il étendit la main et le saisit, et le serpent redevint un bâton dans sa main, — ⁵ afin qu'ils croient que YAHWEH, le Dieu de leurs pères, t'est apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. »

⁶ YAHWEH lui dit encore : « Mets ta main dans ton sein. » Il mit sa main dans son sein, puis il l'en retira et voici qu'elle était couverte de lèpre, blanche comme la neige. ⁷ YAHWEH dit : « Remets ta main dans ton sein, — et il remit sa main dans son sein, puis il la retira de son sein, et voici qu'elle était redevenue semblable à sa chair. — ⁸ S'ils ne te croient pas, et s'ils n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront à la voix du second. ⁹ Et s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve, et tu la répandras sur le sol, et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sol. »

¹⁰ Moïse dit à YAHWEH : « Ah ! Seigneur, je ne suis pas un homme à la parole facile, et cela dès

hier et dès avant-hier, et même encore depuis que vous parlez à votre serviteur ; j'ai la bouche et la langue embarrassées. » ¹¹ YAHWEH lui dit : « Qui a donné la bouche à l'homme, et qui rend muet ou sourd, voyant ou aveugle ? N'est-ce pas moi, YAHWEH ? ¹² Va donc, je serai avec ta bouche et je t'enseignerai ce que tu devras dire. » ¹³ Moïse dit : « Ah ! Seigneur, envoyez votre message par qui vous voudrez l'envoyer. » ¹⁴ Alors la colère de YAHWEH s'enflamma contre Moïse, et il dit : « N'y a-t-il pas Aaron, ton frère, le Lévitte ? Je sais qu'il parlera facilement, lui. Et même, voici qu'il vient à ta rencontre et, en te voyant, il se réjouira dans son cœur. ¹⁵ Tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche, et moi je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous aurez à faire. ¹⁶ C'est lui qui parlera pour toi au peuple ; il te servira de bouche, et tu lui seras un Dieu. ¹⁷ Quant à ce bâton, prends-le dans ta main ; c'est avec quoi tu feras les signes. »

¹⁸ Moïse s'en alla. De retour auprès de Jéthro, son beau-père, il lui dit : « Laisse-moi partir, je te prie, et retourner auprès de mes frères qui sont en Égypte, pour voir s'ils sont encore vivants. » Jéthro dit à Moïse : « Va en paix. »

Moïse retourne en Égypte

¹⁹ YAHWEH dit à Moïse, en Madian : « Va, retourne en Égypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts. » ²⁰ Moïse prit donc sa femme et ses fils, et, les ayant fait monter sur des ânes, il retourna au pays d'Égypte ; Moïse prit dans

sa main le bâton de Dieu. ²¹ YAHWEH dit à Moïse : « En partant pour retourner en Égypte, considère tous les prodiges que j'ai mis dans ta main : tu les feras devant Pharaon. Et moi, j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas aller le peuple. ²² Tu diras à Pharaon : Ainsi parle YAHWEH : « Israël est mon fils, mon premier-né. ²³ Je te dis : Laisse aller mon fils, pour qu'il me serve ; si tu refuses de le laisser aller, je ferai périr ton fils, ton premier-né. »

²⁴ Sur la route, dans un lieu où Moïse passa la nuit, YAHWEH vint à sa rencontre et voulut le faire mourir. ²⁵ Séphora prit une pierre tranchante, coupa le prépuce de son fils, et en toucha les pieds de Moïse, en disant : « Tu es pour moi un époux de sang ! » ²⁶ Et YAHWEH le laissa. C'est alors qu'elle dit : « Epoux de sang », à cause de la circoncision.

²⁷ YAHWEH dit à Aaron : « Va au-devant de Moïse dans le désert. » Aaron partit et, ayant rencontré Moïse à la montagne de Dieu, il le baisa. ²⁸ Moïse fit connaître à Aaron toutes les paroles avec lesquelles YAHWEH l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait ordonné de faire. ²⁹ Moïse et Aaron poursuivirent leur chemin, et ils rassemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël. ³⁰ Aaron rapporta toutes les paroles que YAHWEH avait dites à Moïse, et il fit les signes sous les yeux du peuple. ³¹ Et le peuple crut ; ils apprirent que YAHWEH avait visité les enfants d'Israël et qu'il avait vu leur souffrance ; et, s'étant inclinés, ils adorèrent.

5

Moïse voit Pharaon

¹ Ensuite Moïse et Aaron se rendirent auprès de Pharaon et lui dirent : « Ainsi parle YAHWEH, le Dieu d'Israël : Laisse aller mon peuple, pour qu'il célèbre une fête en mon honneur dans le désert. »

Nouveau récit de la vocation de Moïse

² Pharaon répondit : « Qui est YAHWEH pour que j'obéisse à sa voix, en laissant aller Israël ? Je ne connais pas YAHWEH, et je ne laisserai pas aller Israël. » ³ Ils dirent : « Le Dieu des Hébreux s'est présenté à nous. Permetts-nous de faire trois journées de marche au désert, pour offrir des sacrifices à YAHWEH, afin qu'il ne nous frappe pas de la peste ou de l'épée. » ⁴ Mais le roi d'Égypte leur dit : « Pourquoi, Moïse et Aaron, détournez-vous le peuple de son ouvrage ? Allez à vos corvées ! » ⁵ Pharaon dit : « Voici que le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous lui feriez interrompre ses corvées ! »

⁶ Ce jour-là même, Pharaon donna cet ordre aux exacteurs du peuple et aux scribes : ⁷ « Vous ne donnerez plus, comme on l'a fait jusqu'ici, de paille au peuple pour faire des briques ; qu'ils aillent eux-mêmes ramasser de la paille. ⁸ Néanmoins vous lui imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant, sans en rien retrancher, car ce sont des paresseux ; voilà pourquoi ils crient, en disant : Nous voudrions aller faire des sacrifices à notre Dieu. ⁹ Qu'on charge de travail ces gens-là ; qu'ils soient à la

besogne et qu'ils ne prêtent plus l'oreille à des paroles de mensonge. »

¹⁰ Les exacteurs du peuple et les scribes vinrent donc dire au peuple : « Ainsi parle Pharaon : Je ne vous donne plus de paille ; ¹¹ allez vous-mêmes prendre de la paille où vous en trouverez, car on ne retranchera rien de votre tâche. » ¹² Le peuple se répandit dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume pour en faire de la paille hachée. ¹³ Les exacteurs les pressaient, en disant : « Achevez vos travaux, ce qui est fixé pour chaque jour, comme lorsqu'on avait de la paille. » ¹⁴ On battit les scribes des enfants d'Israël, que les exacteurs de Pharaon avaient établis sur eux ; on disait : « Pourquoi n'avez-vous pas achevé hier et aujourd'hui votre tâche de briques, comme précédemment ? »

¹⁵ Les scribes des enfants d'Israël allèrent se plaindre à Pharaon, en disant : « Pourquoi en agis-tu ainsi envers tes serviteurs ? ¹⁶ On ne fournit pas de paille à tes serviteurs, et l'on nous dit : Faites des briques ! Et voici, tes serviteurs sont battus, et ton peuple se trouve en faute. » ¹⁷ Pharaon répondit : « Vous êtes des paresseux, des paresseux ! Voilà pourquoi vous dites : Nous voudrions aller offrir des sacrifices à YAHWEH. ¹⁸ Et maintenant, allez travailler ; on ne vous donnera pas de paille, et vous livrerez la même quantité de briques. »

¹⁹ Les scribes des enfants d'Israël virent leur cruelle situation, puisqu'on leur disait : « Vous ne retrancherez rien de vos briques ; chaque jour la tâche du jour ! » ²⁰ Ayant trouvé Moïse

et Aaron, qui se tenaient là pour les attendre à leur sortie de chez Pharaon, ²¹ ils leur dirent : « Que YAHWEH vous voie, et qu'il juge, vous qui avez changé en aversion notre faveur aux yeux de Pharaon et de ses serviteurs, et qui avez mis dans leurs mains une épée pour nous tuer. »

²² Alors Moïse retourna vers YAHWEH, et dit : « Seigneur, pourquoi avez-vous fait du mal à ce peuple ? pourquoi donc m'avez-vous envoyé ? ²³ Depuis que je suis allé vers Pharaon pour parler en votre nom, il maltraite ce peuple, et vous n'avez en aucune manière délivré votre peuple. »

6

¹ YAHWEH dit à Moïse : « Tu verras bientôt ce que je ferai à Pharaon : contraint par une main puissante, il les laissera aller ; contraint par une main puissante, il les chassera de son pays. »

Nouveau récit de la vocation de Moïse

² Dieu parla à Moïse, en disant : « Je suis YAHWEH.* ³ Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme Dieu tout-puissant, mais sous mon nom de YAHWEH, je ne me suis pas fait connaître à eux. ⁴ J'ai aussi établi mon alliance avec eux pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leurs pèlerinages, où ils ont séjourné en étrangers. ⁵ J'ai entendu le gémissement des enfants d'Israël que les Égyptiens tiennent dans la servitude, et je me suis souvenu de

* **6,2** La révélation ancienne est présentée comme celle de *El Shaddaï*, traduit (très conjecturalement) : *Dieu Tout-Puissant*.

mon alliance. ⁶ C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis YAHWEH ; je vous affranchirai des corvées des Égyptiens, je vous délivrerai de leur servitude, et je vous sauverai[†] avec un bras étendu et par de grands jugements. ⁷ Je vous prendrai pour mon peuple, je serai votre Dieu, et vous saurez que je suis YAHWEH, votre Dieu, qui vous affranchis des corvées des Égyptiens. ⁸ Je vous ferai entrer dans le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ; je vous le donnerai en possession : je suis YAHWEH. »

⁹ Ainsi parla Moïse aux enfants d'Israël ; mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse et de leur dure servitude.

¹⁰ YAHWEH parla à Moïse, en disant : ¹¹ « Va parler à Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël hors de son pays. » ¹² Moïse répondit en présence de YAHWEH : « Voici, les enfants d'Israël ne m'ont pas écouté ; comment Pharaon m'écouterait-il, moi qui ai la parole difficile ? »[‡]

¹³ YAHWEH parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres au sujet des enfants d'Israël et au sujet de Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte.

¹⁴ Voici les chefs de leurs maisons :

[†] **6,6** *Sauver* rend ici le verbe *Gaal*, aux sens multiples (venger, racheter) : Dieu, le plus proche d'Israël prend en mains ses intérêts, se fait le vengeur, son redempteur... [‡] **6,12** Litt. *lèvres incirconcises*, autrement dit *parole embarrassée*.

Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoch, Phallu, Hesron et Charmi ; ce sont là les familles de Ruben.

¹⁵ Fils de Siméon : Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin, Soar, et Saul, fils de la Chananéenne ; ce sont là les familles de Siméon.

¹⁶ Voici les noms des fils de Lévi avec leurs postérités : Gerson, Caath et Mérari. Les années de la vie de Lévi furent de cent trente-sept ans. — ¹⁷ Fils de Gerson : Lobni et Séméi, selon leurs familles. — ¹⁸ Fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron et Oziel. Les années de la vie de Caath furent de cent trente-trois ans. — ¹⁹ Fils de Mérari : Moholi et Musi. — Ce sont là les familles de Lévi avec leurs postérités.

²⁰ Amram prit pour femme Jochabed, sa tante, qui lui enfanta Aaron et Moïse. Les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept ans. —

²¹ Fils d'Isaar : Coré, Nepheg et Zéchri. ²² Fils d'Oziel : Misaël, Elisaphan et Séthri.

²³ Aaron prit pour femme Elisabeth, fille d'Aminadab, sœur de Naasson ; et elle lui enfanta Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar.

²⁴ Fils de Coré : Aser, Elcana et Abiasaph ; ce sont là les familles des Corites.

²⁵ Eléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Phuthiel, qui lui enfanta Phinées.

Tels sont les chefs des maisons des Lévites, selon leurs familles.

²⁶ Ce sont là l'Aaron et le Moïse auxquels YAHWEH dit : « Faites sortir du pays d'Égypte les enfants d'Israël selon leurs armées. » ²⁷ Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour

faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël ; c'est ce Moïse et cet Aaron.

²⁸ Lorsque YAHWEH parla à Moïse dans le pays d'Égypte, ²⁹ YAHWEH dit à Moïse : « Je suis YAHWEH. Dis à Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis. » ³⁰ Et Moïse répondit en présence de YAHWEH : « Voici, j'ai la parole difficile ; comment Pharaon m'écouterait-il ? »

7

¹ YAHWEH dit à Moïse : « Vois, j'ai fait de toi un dieu pour Pharaon, et Aaron, ton frère, sera ton prophète. ² Toi, tu diras tout ce que je te commanderai, et Aaron, ton frère, parlera à Pharaon, pour qu'il laisse partir de son pays les enfants d'Israël. ³ Et moi, j'endurcirai le cœur de Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes prodiges dans le pays d'Égypte. ⁴ Pharaon ne vous écoutera pas et je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir du pays d'Égypte mes armées, mon peuple, les enfants d'Israël, par de grands jugements. ⁵ Les Égyptiens connaîtront que je suis YAHWEH, lorsque j'étendrai ma main sur l'Égypte et que je ferai sortir du milieu d'eux les enfants d'Israël. »

⁶ Moïse et Aaron firent ce que YAHWEH leur avait ordonné ; ainsi firent-ils. ⁷ Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron de quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.

⁸ YAHWEH dit à Moïse et à Aaron : ⁹ « Lorsque Pharaon vous parlera, en disant : Faites un miracle, tu diras à Aaron : Prends ton bâton

et jette-le devant Pharaon ; il deviendra un serpent. »

¹⁰ Moïse et Aaron allèrent auprès de Pharaon, et ils firent ce que YAHWEH avait ordonné. Aaron jeta son bâton devant Pharaon et devant ses serviteurs, et il devint un serpent. ¹¹ Pharaon aussi appela ses sages et ses enchanteurs ; et les magiciens d'Égypte, eux aussi, firent la même chose par leurs enchantements : ¹² ils jetèrent chacun leur bâton, et ces bâtons devinrent des serpents. Mais le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons. ¹³ Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, selon que YAHWEH l'avait dit.

Première plaie : l'eau changée en sang*

¹⁴ YAHWEH dit à Moïse : « Le cœur de Pharaon est endurci ; il refuse de laisser aller le peuple. ¹⁵ Va vers Pharaon dès le matin ; voici qu'il sortira pour aller au bord de l'eau, et tu te tiendras pour l'attendre sur la rive du fleuve. Tu prendras en main le bâton qui a été changé en serpent, ¹⁶ et tu lui diras : YAHWEH, Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi pour te dire : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve dans le désert. Et voici, jusqu'à présent tu n'as pas écouté. ¹⁷ Ainsi dit YAHWEH : A ceci tu connaîtras que je suis YAHWEH : je vais frapper les eaux du fleuve avec le bâton qui est dans ma main, et

* **7,13** Nous maintenons, quoique impropre, cette expression devenue proverbiale. Les mots hébreux indiquent que Dieu frappe, envoie un fléau, idée qui se retrouvera souvent dans ces livres et les suivants ; les versions courantes parlent encore de plaie (fléau, coup, châtement divin).

elles seront changées en sang. ¹⁸ Les poissons qui sont dans le fleuve mourront, le fleuve deviendra infect, et les Égyptiens répugneront à boire de l'eau du fleuve. »

¹⁹ YAHWEH dit à Moïse : « Dis à Aaron : Prends ton bâton et étends ta main sur les eaux de l'Égypte, sur ses rivières, sur ses canaux, sur ses étangs et sur tous ses réservoirs d'eau. Elles deviendront du sang, et il y aura du sang dans tout le pays d'Égypte, dans les vases de bois comme dans les vases de pierre. »

²⁰ Moïse et Aaron firent ce que YAHWEH avait ordonné. Aaron, levant le bâton, frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, sous les yeux de Pharaon et sous les yeux de ses serviteurs, et toutes les eaux du fleuve furent changées en sang. ²¹ Les poissons qui étaient dans le

fleuve moururent, le fleuve devint infect, les Égyptiens ne pouvaient plus boire de l'eau du fleuve, et il y eut du sang dans tout le pays d'Égypte. ²² Mais les magiciens d'Égypte firent la même chose par leurs enchantements, et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, selon que YAHWEH l'avait dit.

²³ Pharaon s'en retourna et, étant entré dans sa maison, il n'appliqua pas son cœur à ces choses.

²⁴ Tous les Égyptiens creusèrent aux environs du fleuve pour trouver de l'eau potable, car ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve.

²⁵ Il s'écoula sept jours, après que YAHWEH eut frappé le fleuve.

Deuxième plaie : les grenouilles

²⁶ YAHWEH dit à Moïse : « Va vers Pharaon, et tu lui diras : Ainsi dit YAHWEH : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. ²⁷ Si tu refuses de le laisser aller, voici que je vais frapper du fléau des grenouilles toute l'étendue de ton pays.

²⁸ Le fleuve fourmillera de grenouilles ; elles monteront et entreront dans ta maison, dans ta chambre à coucher et sur ton lit, dans la maison de tes serviteurs, et au milieu de ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins ; ²⁹ sur toi, sur ton peuple et sur tous tes serviteurs les grenouilles monteront. »

8

¹ YAHWEH dit à Moïse : « Dis à Aaron : étends ta main avec ton bâton sur les rivières, sur les canaux et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte. » ² Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Égypte. ³ Mais les magiciens firent la même chose par leurs enchantements ; ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.

⁴ Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit : « Priez YAHWEH afin qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller le peuple, pour qu'il offre des sacrifices à YAHWEH. » ⁵ Moïse dit à Pharaon : « Donne-moi tes ordres ! Pour quand dois-je faire des prières en ta faveur, en faveur de tes serviteurs et de ton peuple, afin que YAHWEH éloigne les grenouilles de toi et de tes maisons, de manière à ce qu'il n'en reste plus que dans

le fleuve ? » ⁶ Il répondit : « Pour demain ». Et Moïse dit : « Il en sera ainsi, afin que tu saches que nul n'est pareil à YAHWEH, notre Dieu. ⁷ Les grenouilles se retireront de toi et de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple ; il n'en restera que dans le fleuve. » ⁸ Moïse et Aaron sortirent de chez Pharaon, et Moïse cria vers YAHWEH au sujet des grenouilles dont il avait affligé Pharaon. ⁹ YAHWEH fit selon la parole de Moïse, et les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs. ¹⁰ On les entassa en monceaux, et le pays en fut infecté. ¹¹ Mais Pharaon, voyant qu'on respirait, endurcit son cœur, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, selon que YAHWEH l'avait dit.

Troisième plaie : les moustiques

¹² YAHWEH dit à Moïse : « Dis à Aaron : Etends ton bâton et frappe la poussière de la terre, et elle se changera en moustiques dans tout le pays d'Égypte. » ¹³ Ils firent ainsi ; Aaron étendit sa main avec son bâton et frappa la poussière de la terre, et les moustiques furent sur les hommes et sur les animaux. Toute la poussière de la terre fut changée en moustiques, dans tout le pays d'Égypte. ¹⁴ Les magiciens firent de même avec leurs enchantements, afin de produire des moustiques ; mais ils ne le purent pas. Les moustiques étaient sur les hommes et sur les animaux. ¹⁵ Et les magiciens dirent à Pharaon : « C'est le doigt d'un dieu ! » Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, selon que YAHWEH l'avait dit.

Quatrième plaie : les taons

¹⁶ YAHWEH dit à Moïse : « Lève-toi de bon matin et présente-toi devant Pharaon, au moment où il sort pour aller au bord de l'eau. Tu lui diras : Ainsi parle YAHWEH : Laisse aller mon peuple afin qu'il me serve. ¹⁷ Si tu ne laisses pas aller mon peuple, je vais envoyer des scarabées contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et contre tes maisons ; les maisons des Égyptiens seront remplies de scarabées, ainsi que la terre qu'ils habitent.* ¹⁸ Mais je distinguerai, ce jour-là, le pays de Gessen, où mon peuple habite, et là il n'y aura pas de scarabées, afin que tu saches que moi, YAHWEH, je suis au milieu de cette terre. ¹⁹ J'établirai ainsi une différence entre mon peuple et ton peuple ; c'est demain que ce signe aura lieu. »

²⁰ YAHWEH fit ainsi ; il vint une multitude de scarabées dans la maison de Pharaon et de ses serviteurs, et tout le pays d'Égypte fut ravagé par les scarabées.

²¹ Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit : « Allez, offrez des sacrifices à votre Dieu dans ce pays. » ²² Moïse répondit : « Il ne convient pas de faire ainsi, car c'est une abomination pour les Égyptiens que les sacrifices que nous offrons à YAHWEH, notre Dieu ; et si nous offrons, sous les yeux des Égyptiens, des sacrifices qui sont pour eux des abominations, ne nous lapideront-ils pas ? ²³ Nous irons à trois journées de marche dans le désert pour offrir

* **8,17** *Taons*, de toute manière des mouches à aiguillons venimeux.

des sacrifices à YAHWEH, notre Dieu, selon qu'il nous le dira. » ²⁴ Pharaon dit : « Pour moi, je vous laisserai aller, pour offrir des sacrifices à YAHWEH, votre Dieu, dans le désert ; seulement ne vous éloignez pas trop dans votre marche. Faites des prières pour moi. » ²⁵ Moïse répondit : Voici, je vais sortir de chez toi, et je prierai YAHWEH, et demain les scarabées se retireront de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Mais que Pharaon ne trompe plus, en ne permettant pas au peuple d'aller offrir des sacrifices à YAHWEH ! » ²⁶ Moïse sortit de chez Pharaon et pria YAHWEH. ²⁷ Et YAHWEH fit selon la parole de Moïse, et les scarabées s'éloignèrent de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple ; il n'en resta pas un seul. ²⁸ Mais Pharaon endurcit son cœur cette fois encore, et il ne laissa pas aller le peuple.

9

Cinquième plaie : la peste du bétail

¹ YAHWEH dit à Moïse : « Va vers Pharaon et dis-lui : Ainsi parle YAHWEH, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. ² Si tu refuses de le laisser aller, et si tu le retiens encore, ³ voici que la main de YAHWEH sera sur tes troupeaux qui sont dans les champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs et sur les brebis : ce sera une peste très meurtrière. ⁴ YAHWEH fera une distinction entre les troupeaux d'Israël et les troupeaux des Égyptiens, et il ne périra rien de tout ce qui appartient aux enfants d'Israël. » ⁵ YAHWEH fixa

le moment, en disant : « Demain YAHWEH fera cela dans le pays. »

⁶ Et YAHWEH fit ainsi dès le lendemain. Tout le bétail des Égyptiens périt, et il ne mourut pas une bête des troupeaux des enfants d'Israël.

⁷ Pharaon prit des informations, et voici, pas une bête des troupeaux d'Israël n'avait péri. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa pas aller le peuple.

Sixième plaie : les ulcères

⁸ YAHWEH dit à Moïse et à Aaron : « Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la jette vers le ciel sous les yeux de Pharaon ; ⁹ qu'elle devienne une fine poussière sur tout le pays d'Égypte, et qu'elle forme, dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les animaux, des tumeurs bourgeonnant en pustules. »

¹⁰ Ils prirent de la cendre de fournaise et se présentèrent devant Pharaon ; Moïse la jeta vers le ciel, et elle produisit sur les hommes et sur les animaux des tumeurs bourgeonnant en pustules. ¹¹ Les magiciens ne purent se tenir devant Moïse à cause des tumeurs, car les tumeurs étaient sur les magiciens, comme sur tous les Égyptiens. ¹² Et YAHWEH endurecit le cœur de Pharaon, et Pharaon n'écouta pas Moïse et Aaron, selon que YAHWEH l'avait dit à Moïse.

Septième plaie : la grêle

¹³ YAHWEH dit à Moïse : « Lève-toi de bon matin et présente-toi devant Pharaon ; tu lui

diras : Ainsi parle YAHWEH, Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.

¹⁴ Car, cette fois, je vais envoyer tous mes fléaux contre ton cœur, ainsi que sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi par toute la terre. ¹⁵ Si j'avais étendu ma main et que je t'eusse frappé de la peste, toi et ton peuple, tu aurais été effacé de la terre. ¹⁶ Mais à cette fin je t'ai laissé subsister, afin que tu voies ma puissance, et qu'on célèbre mon nom par toute la terre. ¹⁷ Tu te mets encore comme une barrière devant mon peuple pour ne pas le laisser aller ! ¹⁸ Voici que, demain, à cette heure, je ferai pleuvoir une grêle si forte, qu'il n'y en a pas eu de semblable en Égypte depuis le jour où elle a été fondée jusqu'à présent. ¹⁹ Et maintenant fais mettre en sûreté ton bétail et tout ce que tu as dans les champs ; car tous les hommes et tous les animaux qui se trouveront dans les champs et qui ne seront pas ramenés dans les maisons seront frappés de la grêle et périront. » ²⁰ Ceux des serviteurs de Pharaon qui craignirent la parole de YAHWEH firent retirer dans les maisons leurs serviteurs et leurs troupeaux. ²¹ Mais ceux qui n'appliquèrent pas leur cœur à la parole de YAHWEH laissèrent leurs serviteurs et leurs troupeaux dans les champs.

²² YAHWEH dit à Moïse : « Étends ta main vers le ciel, afin qu'il tombe de la grêle dans tout le pays d'Égypte sur les hommes, sur les animaux et sur toutes les herbes des champs. » ²³ Moïse étendit son bâton vers le ciel, et YAHWEH envoya le tonnerre et la grêle, et le feu se précipitait sur

la terre. YAHWEH fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte. ²⁴ Il tomba de la grêle et du feu mêlé à la grêle ; elle était si forte qu'il n'y en avait pas eu de semblable dans tout le pays d'Égypte, depuis qu'il forme une nation. ²⁵ La grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux animaux ; la grêle frappa aussi toutes les herbes des champs et brisa tous les arbres des champs. ²⁶ Il n'y eut que dans le pays de Gessen, où étaient les enfants d'Israël, qu'il ne tomba pas de grêle.

²⁷ Pharaon fit appeler Moïse et Aaron, et leur dit : « Cette fois, j'ai péché ; c'est YAHWEH qui est juste, et moi et mon peuple qui sommes coupables. ²⁸ Priez YAHWEH, pour qu'il n'y ait plus de tonnerres et de grêle, et je vous laisserai aller et l'on ne vous retiendra plus. »

²⁹ Moïse lui dit : « En sortant de la ville, je lèverai mes mains vers YAHWEH, et les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est à YAHWEH. ³⁰ Mais je sais que toi et tes serviteurs, vous ne craignez pas encore YAHWEH Dieu. » ³¹ Le lin et l'orge avaient été frappés, car l'orge était en épis et le lin en fleurs ; ³² mais le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs. ³³ Moïse quitta Pharaon et sortit de la ville ; il leva ses mains vers YAHWEH, et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne tomba plus sur la terre. ³⁴ Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient

cessé, continua de pécher, ³⁵ et il appesantit son cœur, lui et ses serviteurs. Le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa pas aller les enfants d'Israël, selon que YAHWEH l'avait dit par l'intermédiaire de Moïse.

10

Huitième plaie : les sauterelles

¹ YAHWEH dit à Moïse : « Va vers Pharaon, car j'ai appesanti son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin d'opérer mes signes au milieu d'eux ² et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils quelles grandes choses j'ai faites en Égypte et quels signes j'ai opérés au milieu d'eux ; et vous saurez que je suis YAHWEH. »

³ Moïse et Aaron allèrent vers Pharaon et lui dirent : « Ainsi parle YAHWEH, le Dieu des Hébreux : Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. ⁴ Si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici que je ferai venir demain des sauterelles dans toute l'étendue de ton pays.

⁵ Elles couvriront la face de la terre, et l'on ne pourra plus voir la terre ; elles dévoreront le reste qui a échappé, ce que vous a laissé la grêle, et elles dévoreront tous les arbres qui croissent dans vos champs ; ⁶ elles rempliront tes maisons, les maisons de tous tes serviteurs et celles de tous les Égyptiens. Tes pères et les pères de tes pères n'ont jamais vu pareille calamité depuis qu'ils existent sur la terre jusqu'à ce jour. » Moïse se retira et sortit de chez Pharaon.

⁷ Les serviteurs de Pharaon lui dirent : « Jusques à quand cet homme sera-t-il pour nous un piège ? Laisse aller ces gens, et qu'ils servent YAHWEH leur Dieu. Ne vois-tu pas encore que l'Égypte va à sa ruine ? » ⁸ On fit revenir Moïse et Aaron auprès de Pharaon, et il leur dit : « Allez, servez YAHWEH, votre Dieu. Qui sont ceux qui doivent y aller ? » ⁹ Moïse répondit : « Nous irons avec nos enfants et nos vieillards, avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et nos bœufs ; car c'est pour nous une fête en l'honneur de YAHWEH. » ¹⁰ Pharaon leur dit : « Que YAHWEH soit avec vous, comme je vais vous laisser aller, vous et vos enfants ! Prenez garde, car vous avez de mauvais desseins ! ¹¹ Non, non ; allez, vous les hommes, et servez YAHWEH, puisque c'est là ce que vous demandez. » Et on les chassa de devant Pharaon.

¹² YAHWEH dit à Moïse : « Etends ta main sur le pays d'Égypte pour les sauterelles ; qu'elles montent sur le pays d'Égypte ; qu'elles dévorent toute l'herbe de la terre, tout ce que la grêle a laissé. » ¹³ Moïse étendit son bâton sur le pays d'Égypte, et YAHWEH fit souffler sur le pays un vent d'orient tout ce jour-là et toute la nuit. Le matin venu, le vent d'orient avait apporté les sauterelles. ¹⁴ Les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte et se posèrent sur tout le territoire de l'Égypte, en si grande quantité, que jamais il n'y avait eu et qu'il n'y aura jamais rien de semblable. ¹⁵ Elles couvrirent la face de toute la terre, et la terre en fut assombrie ; elles dévorèrent toute l'herbe de la terre et tous les

fruits des arbres, ce que la grêle avait laissé, et il ne resta aucune verdure aux arbres ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte.

¹⁶ Pharaon appela aussitôt Moïse et Aaron, et dit : « J'ai péché contre YAHWEH, votre Dieu, et contre vous. ¹⁷ Mais pardonne mon péché encore cette fois seulement ; et priez YAHWEH, votre Dieu, afin qu'il éloigne de moi au moins ce fléau mortel. » ¹⁸ Moïse sortit de chez Pharaon et pria YAHWEH. ¹⁹ Et YAHWEH fit souffler un vent d'occident très fort, qui emporta les sauterelles et les poussa dans la mer Rouge ; il ne resta pas une seule sauterelle dans toute l'étendue de l'Égypte. — ²⁰ YAHWEH endurcit le cœur de Pharaon, et Pharaon ne laissa pas aller les enfants d'Israël.

Neuvième plaie : les ténèbres

²¹ YAHWEH dit à Moïse : « Etends ta main vers le ciel, et qu'il y ait des ténèbres sur le pays d'Égypte, qu'on palpe les ténèbres. » ²² Moïse étendit sa main vers le ciel, et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte, pendant trois jours. ²³ Ils ne se voyaient pas les uns les autres, et nul ne se leva de la place où il était, pendant trois jours ; mais tous les enfants d'Israël avaient de la lumière dans les lieux qu'ils habitaient.

²⁴ Pharaon appela Moïse, et dit : « Allez, servez YAHWEH. Vos brebis et vos bœufs seuls resteront, et vos petits enfants mêmes pourront aller avec vous. » ²⁵ Moïse répondit : « Tu dois mettre entre nos mains de quoi faire

des sacrifices et des holocaustes à YAHWEH, notre Dieu. ²⁶ Nos troupeaux viendront aussi avec nous ; il n'en restera pas un ongle ; car c'est d'eux que nous prendrons de quoi servir YAHWEH, notre Dieu ; et nous ne savons pas nous-mêmes, jusqu'à ce que nous soyons arrivés là, avec quoi nous devons servir YAHWEH. »

²⁷ YAHWEH endurecît le cœur de Pharaon, et Pharaon ne voulut pas les laisser aller. ²⁸ Pharaon dit à Moïse : « Sors de chez moi ! Garde-toi de paraître encore en ma présence, car le jour où tu paraîtras en ma présence, tu mourras. » ²⁹ Et Moïse répondit : « Tu l'as dit : je ne paraîtrai plus devant toi. »

11

Annonce de la dixième plaie frappant les premiers-nés

¹ YAHWEH dit à Moïse : « Je ferai venir encore une seule plaie sur Pharaon et sur l'Égypte et, après cela, il vous laissera partir d'ici ; et lorsqu'il vous laissera aller tout à fait, il vous chassera même d'ici. ² Parle donc au peuple pour que chaque homme demande à son voisin et chaque femme à sa voisine des objets d'argent et des objets d'or. »

³ Et YAHWEH fit trouver faveur au peuple aux yeux des Égyptiens ; Moïse lui-même était très considéré dans le pays d'Égypte aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple.

⁴ Moïse dit : « Ainsi parle YAHWEH : Au milieu de la nuit je passerai au travers de l'Égypte ; ⁵ et

tout premier-né dans le pays d'Égypte mourra, depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né du bétail. ⁶ Il y aura dans tout le pays d'Égypte une grande clameur, telle qu'il n'y en a pas eu et qu'il n'y en aura plus de semblable. ⁷ Mais parmi tous les enfants d'Israël, personne, depuis les hommes jusqu'aux animaux, pas même un chien, ne remuera sa langue*, afin que vous sachiez quelle différence YAHWEH fait entre l'Égypte et Israël. ⁸ Alors tous tes serviteurs qui sont ici descendront vers moi et se prosterneront devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple qui est à ta suite ! Après quoi, je sortirai. »

Et Moïse sortit de chez Pharaon en grande colère. ⁹ YAHWEH dit à Moïse : « Pharaon ne vous écoutera point, afin que mes prodiges se multiplient dans le pays d'Égypte. »

¹⁰ Moïse et Aaron opérèrent tous ces prodiges devant Pharaon, et YAHWEH endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa pas aller les enfants d'Israël hors de son pays.

12

La Pâque

¹ YAHWEH dit à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte :

² « Que ce mois-ci soit pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le premier des

* **11,7** *Remuer la langue, pour une plainte*

mois de l'année.* ³ Parlez à toute l'assemblée d'Israël, et dites : Le dixième jour de ce mois, que chacun prenne un agneau† par famille, un agneau par maison. ⁴ Si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, on le prendra en commun avec le voisin le plus proche, selon le nombre des personnes ; vous compterez pour cet agneau d'après ce que chacun peut manger. ⁵ Ce sera un agneau sans défaut, mâle, âgé d'un an ; vous prendrez, soit un agneau, soit un chevreau. ⁶ Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute l'assemblée d'Israël l'immolera entre les deux soirs. ⁷ On prendra de son sang, et on en mettra sur les deux montants et sur le linteau de la porte, dans les maisons où on le mangera. ⁸ On en mangera la chair cette nuit-là ; on la mangera rôtie au feu, avec des pains sans levain et des herbes amères. ⁹ Vous n'en mangerez rien cru ou bouilli dans l'eau, mais tout sera rôti au feu, tête, jambes et entrailles. ¹⁰ Vous n'en laisserez rien jusqu'au matin, et, s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez au feu. ¹¹ Vous le mangerez ainsi : les reins ceints, les sandales aux pieds, et le bâton à la main, et vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque de YAHWEH.‡

¹² Je passerai cette nuit-là, par le pays d'Égypte, et je frapperai de mort tous les

* **12,2** *Le premier mois* de l'année liturgique : appelé alors *abib*, puis *nisan* (mois babylonien). † **12,3** *Agneau* : le mot hébreu s'applique aussi au chevreau. ‡ **12,11** *Pâque* (Pésah) : les versets 13, 23, 27 rattachent le mot à un verbe *pasah*, qui signifie *passer*, ou plus probablement *épargner*.

premiers-nés du pays d'Égypte, depuis les hommes jusqu'aux animaux, et j'exécuterai des jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis YAHWEH. ¹³ Le sang sera un signe en votre faveur sur les maisons où vous êtes : je verrai le sang et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura pas pour vous de plaie meurtrière quand je frapperai le pays d'Égypte. ¹⁴ Vous conserverez le souvenir de ce jour, et vous le célébrerez par une fête en l'honneur de YAHWEH ; vous le célébrerez de génération en génération comme une institution perpétuelle.

¹⁵ Pendant sept jours, vous mangerez des pains sans levain ; dès le premier jour il n'y aura plus de levain dans vos maisons ; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième, sera retranché d'Israël. ¹⁶ Le premier jour, vous aurez une sainte assemblée[§], et le septième jour, vous aurez une sainte assemblée. On ne fera aucun travail pendant ces jours-là ; vous pourrez seulement préparer la nourriture de chacun. ¹⁷ Vous observerez les azymes, car c'est en ce jour même que j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte. Vous observerez ce jour de génération en génération comme une institution perpétuelle. ¹⁸ Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain jusqu'au soir du vingt et unième jour. ¹⁹ Sept jours durant, il ne doit pas se trouver de levain dans vos maisons, car

§ 12,16 *Sainte assemblée* : expression hiératique pour caractériser une assemblée culturelle.

quiconque mangera du pain levé sera retranché de l'assemblée d'Israël, que ce soit un étranger ou un indigène*. ²⁰ Vous ne mangerez pas de pain levé ; dans toutes vos demeures vous mangerez des pains sans levain. »

²¹ Moïse convoqua tous les anciens d'Israël, et leur dit : « Choisissez et prenez un agneau pour vos familles, et immolez la Pâque. ²² Puis, prenant un bouquet d'hysope, vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous toucherez avec le sang qui sera dans le bassin le linteau et les deux montants de la porte. Nul d'entre vous ne sortira de l'entrée de sa maison jusqu'au matin. ²³ YAHWEH passera pour frapper l'Égypte et, en voyant le sang sur le linteau et sur les deux montants, YAHWEH passera vos portes, et il ne permettra pas au Destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper. ²⁴ Vous observerez cet ordre comme une institution pour vous et pour vos enfants à perpétuité.† ²⁵ Lorsque vous serez entrés dans le pays que YAHWEH vous donnera, selon sa promesse, vous observerez ce rite sacré. ²⁶ Et quand vos enfants vous diront : Quelle signification a pour vous ce rite sacré ? ²⁷ vous répondrez : C'est un sacrifice de Pâque en l'honneur de YAHWEH, qui a passé par-dessus les maisons des enfants d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa l'Égypte et sauva nos

* **12,19** *Étranger*, admis comme hôte et pratiquant la religion nationale, le *guér*, ce qu'on traduira plus tard par prosélyte
 † **12,24** Le rite du sang, malgré les ambiguïtés du texte, ne fut pas observé dans la suite. Dialogue développé dans le rite traditionnel du repas pascal.

maisons. »

Le peuple s'inclina et se prosterna. ²⁸ Et les enfants d'Israël s'en allèrent et firent ce que YAHWEH avait ordonné à Moïse et à Aaron ; ainsi firent-ils.

La dixième plaie : mort des premiers-nés

²⁹ Au milieu de la nuit, YAHWEH frappa tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif dans sa prison, et à tous les premiers-nés des animaux. ³⁰ Pharaon se leva pendant la nuit, lui et tous ses serviteurs, et tous les Égyptiens, et il y eut une grande clameur en Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort.

³¹ Dans la nuit même, Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit : « Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, vous et les enfants d'Israël, et allez servir YAHWEH, comme vous l'avez dit. ³² Prenez vos brebis et vos bœufs, comme vous l'avez dit ; allez, et bénissez-moi. »

³³ Les Égyptiens pressaient vivement le peuple, ayant hâte de le renvoyer du pays, car ils disaient : « Nous sommes tous morts ! » ³⁴ Le peuple emporta sa pâte avant qu'elle fût levée ; ayant serré dans leurs manteaux les corbeilles, ils les mirent sur leurs épaules.

³⁵ Les enfants d'Israël firent selon la parole de Moïse ; ils demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements.

³⁶ Et YAHWEH avait fait trouver au peuple faveur

aux yeux des Égyptiens, qui accueillirent leur demande. Et ils dépouillèrent les Égyptiens.

Le départ

³⁷ Les enfants d'Israël partirent de Ramsès pour Socoth, au nombre d'environ six cent mille fantassins‡, sans les enfants. ³⁸ En outre, une grande multitude de gens de toute sorte§ monta avec eux ; ils avaient aussi des troupeaux considérables de brebis et de bœufs. ³⁹ Ils cuisirent en galettes non levées la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte ; car elle n'était pas levée, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte sans pouvoir tarder, ni prendre de provisions avec eux.

⁴⁰ Le séjour des enfants d'Israël en Égypte fut de quatre cents trente ans. ⁴¹ Et au bout de quatre cent trente ans, ce jour-là même, toutes les armées de YAHWEH sortirent du pays d'Égypte. ⁴² Ce fut une nuit de veille pour YAHWEH quand il fit sortir Israël du pays d'Égypte ; cette même nuit sera une veille en l'honneur de YAHWEH, pour tous les enfants d'Israël selon leurs générations.

Instructions pour la célébration de Pâque

⁴³ YAHWEH dit à Moïse et à Aaron : « Voici une ordonnance au sujet de la Pâque : Aucun

‡ **12,37** Les 600 000 hommes sont une donnée traditionnelle. Cela supposerait une population totale de plus de deux millions.

§ **12,38** Gens mêlés, c'est-à-dire non Israélites.

étranger n'en mangera.* 44 Tu circonciras tout esclave acquis à prix d'argent, et il en mangera ; 45 mais le domicilié et le mercenaire n'en mangeront point. 46 On ne la mangera que dans la maison ; vous n'emporterez pas de chair hors de la maison, et vous ne briserez aucun os. 47 Toute l'assemblée d'Israël fera la Pâque. 48 Si un étranger séjournant chez toi veut faire la Pâque de YAHWEH, tout mâle de sa maison devra être circoncis, et alors il s'approchera pour la faire, et il sera comme l'indigène du pays mais aucun incirconcis n'en mangera. 49 Une même loi sera pour l'indigène et pour l'étranger séjournant au milieu de vous. »

50 Tous les enfants d'Israël firent ce que YAHWEH avait ordonné à Moïse et à Aaron ; ainsi firent-ils. 51 Et ce même jour, YAHWEH fit sortir du pays d'Égypte les enfants d'Israël selon leurs armées.

13

1 YAHWEH parla à Moïse, en disant :
2 « Consacre-moi tout premier-né*, tout premier-né parmi les enfants d'Israël, aussi bien des hommes que des animaux ; il m'appartient. »

3 Moïse dit au peuple : « Souvenez-vous du jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude ; car c'est par la puissance de sa main que YAHWEH vous en a fait sortir. On

* 12,43 Quatre catégories : l'Israélite ou l'indigène, l'étranger totalement assimilé (le prosélyte), l'étranger séjournant (métèque), l'étranger. * 13,2 Premier-né : ce qui ouvre la matrice.

ne mangera pas de pain levé. ⁴ Vous sortez aujourd'hui, dans le mois des épis. ⁵ Quand YAHWEH t'aura fait entrer dans le pays des Chananéens, des Hittites, des Amorrhéens, des Hévéens et des Jébuséens, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays où coulent le lait et le miel, tu observeras ce rite dans ce même mois. ⁶ Pendant sept jours, tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour, il y aura une fête en l'honneur de YAHWEH. ⁷ On mangera des pains sans levain pendant les sept jours ; on ne verra pas chez toi de pain levé, on ne verra pas chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton pays. ⁸ Tu diras alors à ton fils : C'est en mémoire de ce que YAHWEH a fait pour moi, lorsque je suis sorti d'Égypte. ⁹ Ce sera pour toi comme un signe sur ta main et comme un souvenir entre tes yeux, afin que la loi de YAHWEH soit dans ta bouche ; car c'est par sa main puissante que YAHWEH t'a fait sortir d'Égypte. ¹⁰ Tu observeras cette ordonnance au temps fixé, d'année en année.

¹¹ Quand YAHWEH t'aura fait entrer dans le pays des Chananéens, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné, ¹² tu consacreras à YAHWEH tout premier-né, même tout premier-né des animaux qui seront à toi : les mâles appartiennent à YAHWEH. ¹³ Tu rachèteras avec un agneau tout premier-né de l'âne, et, si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras aussi tout premier-né de l'homme parmi tes fils. ¹⁴ Et lorsque ton fils t'interrogera un jour, en disant : Que signifie

cela ? tu lui répondras : Par sa main puissante YAHWEH nous a fait sortir d'Égypte, de la maison de servitude. ¹⁵ Comme Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser aller, YAHWEH fit mourir tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis les premiers-nés des hommes jusqu'aux premiers-nés des animaux. Voilà pourquoi j'offre en sacrifice à YAHWEH tout mâle premier-né des animaux, et je rachète tout premier-né de mes fils. ¹⁶ Ce sera comme un signe sur ta main et comme des frontaux entre tes yeux ; car c'est par la puissance de sa main que YAHWEH nous a fait sortir d'Égypte. »

Jusqu'à la Mer Rouge, la colonne de feu et de nuée

¹⁷ Lorsque Pharaon laissa aller le peuple, Dieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, quoique le plus court ; car Dieu dit : « Le peuple pourrait se repentir en voyant la guerre, et retourner en Égypte. » ¹⁸ Mais Dieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers la mer Rouge. Les enfants d'Israël montèrent en bon ordre hors du pays d'Égypte. ¹⁹ Moïse prit avec lui les os de Joseph ; car Joseph avait fait jurer les enfants d'Israël, en disant : « Dieu vous visitera, et vous emporterez avec vous mes os loin d'ici. »

²⁰ Etant sortis de Socoth, ils campèrent à Etham, à l'extrémité du désert. ²¹ YAHWEH allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider dans leur chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils

pussent marcher le jour et la nuit. ²² La colonne de nuée ne se retira pas de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.

14

¹ YAHWEH parla à Moïse, en disant : ² « Parle aux enfants d'Israël ; qu'ils changent de direction et qu'ils viennent camper devant Pihahiroth, entre Magdalum et la mer, vis-à-vis de Beelséphon ; vous camperez en face de ce lieu, près de la mer. ³ Pharaon dira des enfants d'Israël : Ils sont égarés dans le pays ; le désert les tient enfermés. ⁴ Et j'endurcirai le cœur de Pharaon, et il les poursuivra ; je ferai éclater ma gloire dans Pharaon et dans toute son armée, et les Égyptiens sauront que je suis YAHWEH. » Et les enfants d'Israël firent ainsi.

Le passage de la mer

⁵ On annonça au roi d'Égypte que le peuple avait pris la fuite. Alors le cœur de Pharaon et celui de ses serviteurs furent changés à l'égard du peuple ; ils dirent : « Qu'avons-nous fait de laisser aller Israël et de nous priver de ses services ? » ⁶ Et Pharaon fit atteler son char, et il prit son peuple avec lui. ⁷ Il prit six cents chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, et sur tous il y avait des chefs. ⁸ YAHWEH endurcit le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, et Pharaon poursuivit les enfants d'Israël ; et les enfants d'Israël étaient

sortis par une main élevée*. ⁹ Les Égyptiens les poursuivirent donc et les atteignirent comme ils étaient campés près de la mer ; tous les chevaux des chars de Pharaon, ses cavaliers et son armée les atteignirent près de Pihahiroth, vis-à-vis de Beelsephon.

¹⁰ Pharaon approchait. Les enfants d'Israël levèrent les yeux, et voici, les Égyptiens étaient en marche derrière eux ; et les enfants d'Israël, saisis d'une grande frayeur, poussèrent des cris vers YAHWEH. ¹¹ Ils dirent à Moïse : « N'y avait-il donc pas des sépulcres en Égypte, que tu nous aies menés mourir au désert ? Que nous as-tu fait, en nous faisant sortir d'Égypte ? ¹² N'est-ce pas là ce que nous te disions en Égypte : Laisse-nous servir les Égyptiens, car il vaut mieux pour nous servir les Égyptiens que de mourir au désert ? » ¹³ Moïse répondit au peuple : « N'ayez pas de crainte, restez en place, et regardez le salut que YAHWEH va vous accorder en ce jour ; car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les reverrez jamais. ¹⁴ YAHWEH combattra pour vous, et vous, tenez-vous tranquilles. »

¹⁵ YAHWEH dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers moi ? Dis aux enfants d'Israël de se mettre en marche. ¹⁶ Toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer, et divise-la ; et les enfants d'Israël entreront au milieu de la mer à sec. ¹⁷ Et moi, je vais endurcir le cœur des Égyptiens pour qu'ils

* **14,8** *À main levée* : ouvertement, prêts au combat

y entrent après eux, et je ferai éclater ma gloire dans Pharaon et dans toute son armée, ses chars et ses cavaliers. ¹⁸ Et les Égyptiens sauront que je suis YAHWEH, quand j'aurai fait éclaté ma gloire sur Pharaon, ses chars et ses cavaliers. »

¹⁹ L'ange de Dieu, qui marchait devant le camp d'Israël, partit et alla derrière eux ; et la colonne de nuée qui les précédait, partit et se tint derrière eux. ²⁰ Elle vint se mettre entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël, et cette nuée était ténébreuse d'un côté, et de l'autre elle éclairait la nuit ; et les deux camps n'approchèrent pas l'un de l'autre pendant toute la nuit.

²¹ Moïse ayant étendu sa main sur la mer, YAHWEH refoula la mer par un vent impétueux d'orient qui souffla toute la nuit ; il mit la mer à sec, et les eaux se divisèrent. ²² Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec, et les eaux formaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche. ²³ Les Égyptiens les poursuivirent, et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers, entrèrent à leur suite au milieu de la mer. ²⁴ A la veille du matin, YAHWEH, dans la colonne de feu et de fumée, regarda le camp des Égyptiens, et jeta l'épouvante dans le camp des Égyptiens.

²⁵ Il fit tomber les roues hors de leurs chars, qui n'avançaient plus qu'à grand'peine. Les Égyptiens dirent alors : « Fuyons devant Israël, car YAHWEH combat pour lui contre l'Égypte. »

²⁶ YAHWEH dit à Moïse : « Etends ta main sur la mer, et les eaux reviendront sur les Égyptiens,

sur leurs chars et sur leurs cavaliers. » ²⁷ Moïse étendit sa main sur la mer, et, au point du jour, la mer reprit sa place habituelle ; les Égyptiens en fuyant la rencontrèrent, et YAHWEH culbuta les Égyptiens au milieu de la mer. ²⁸ Les eaux, en revenant, couvrirent les chars, les cavaliers et toute l'armée de Pharaon qui étaient entrés dans la mer à la suite des enfants d'Israël, et il n'en échappa pas un seul. ²⁹ Mais les enfants d'Israël avaient marché à sec au milieu de la mer, les eaux ayant formé pour eux une muraille à droite et à gauche.

³⁰ En ce jour-là, YAHWEH délivra Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit sur le rivage de la mer les Égyptiens qui étaient morts.

³¹ Israël vit la main puissante que YAHWEH avait montrée à l'égard des Égyptiens ; et le peuple craignit YAHWEH, et il crut à YAHWEH et à Moïse, son serviteur.

15

*Le cantique de Moïse**

¹ Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à YAHWEH ; ils dirent : Je chanterai à YAHWEH, car il a fait éclater sa gloire : il a précipité dans la mer cheval et cavalier. ² YAHWEH est ma force et l'objet de mes chants ; c'est lui qui m'a sauvé ; c'est lui qui est mon Dieu : je le célébrerai ; le Dieu de mon père : je l'exalterai.

* **15**, Ce psaume contient nombre d'expressions qui se retrouvent dans la poésie biblique

³ YAHWEH est un vaillant guerrier ; YAHWEH est son nom. ⁴ Il a jeté dans la mer les chars de Pharaon et son armée ; l'élite de ses capitaines a été engloutie dans la mer Rouge. ⁵ Les flots les couvrent ; ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre.

⁶ Ta droite, ô YAHWEH, s'est signalée par sa force, ta droite, ô YAHWEH, a écrasé l'ennemi. ⁷ Dans la plénitude de ta majesté, tu renverses tes adversaires ; tu déchaînes ta colère, elle les consume comme du chaume. ⁸ Au souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées. Les flots se sont dressés comme un monceau ; les vagues se sont durcies au sein de la mer.

⁹ L'ennemi disait : « Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai les dépouilles, ma vengeance sera assouvie, je tirerai l'épée, ma main les détruira. »

¹⁰ Tu as soufflé de ton haleine, la mer les a couverts, ils se sont enfoncés, comme du plomb, dans les vastes eaux. ¹¹ Qui est comme toi parmi les dieux, ô YAHWEH ? Qui est comme toi, auguste en sainteté, redoutable à la louange même, opérant des prodiges ? ¹² Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis.

¹³ Par ta grâce tu conduis ce peuple que tu as délivré ; par ta puissance tu le diriges vers ta demeure sainte. ¹⁴ Les peuples l'ont appris, ils tremblent ; la terreur s'empare des Philistins ;

¹⁵ Déjà les princes d'Edom sont dans l'épouvante ; l'angoisse s'empare des forts de Moab ; tous les habitants de Canaan ont perdu courage, ¹⁶ la terreur et la détresse

tomberont sur eux ; par la grandeur de ton bras, ils deviendront immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple ait passé, ô YAHWEH, jusqu'à ce qu'il ait passé, le peuple que tu as acquis.

¹⁷ Tu les amèneras et les établiras sur la montagne de ton héritage, au lieu dont tu as fait ta demeure, ô YAHWEH, au sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont préparé. ¹⁸ YAHWEH régnera à jamais et toujours !

¹⁹ Car les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers sont entrés dans la mer, et YAHWEH a ramené sur eux les eaux de la mer ; mais les enfants d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.

²⁰ Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit à la main un tambourin, et toutes les femmes vinrent à sa suite avec des tambourins et en dansant. ²¹ Marie répondait aux enfants d'Israël : Chantez YAHWEH, car il a fait éclater sa gloire : il a précipité dans la mer cheval et cavalier.

De la Mer Rouge au désert de Sin

²² Moïse fit partir Israël de la mer Rouge. Ils s'avancèrent vers le désert de Sur, et marchèrent trois jours dans ce désert sans trouver d'eau. ²³ Ils arrivèrent à Mara, mais ils ne purent boire l'eau de Mara, parce qu'elle était amère. C'est pourquoi ce lieu fut appelé Mara.

²⁴ Le peuple murmura contre Moïse, en disant : « Que boirons-nous ? » ²⁵ Moïse cria à YAHWEH, et YAHWEH lui indiqua un bois ; il le jeta dans l'eau, et l'eau devint douce. Là YAHWEH donna au peuple un statut et un droit, et là il le mit à

l'épreuve. ²⁶ Il dit : « Si tu écoutes la voix de YAHWEH, ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu observes toutes ses lois, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur les Égyptiens ; car je suis YAHWEH qui te guérit. »

²⁷ Ils arrivèrent à Élim, où il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers ; et ils campèrent là, près de l'eau.

16

¹ Ils partirent d'Élim, et toute l'assemblée des enfants d'Israël arriva au désert de Sin, qui est entre Élim et le Sinäi, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Égypte.

Les cailles et la manne

² Toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura dans le désert contre Moïse et Aaron. ³ Les enfants d'Israël leur dirent : « Que ne sommes-nous morts par la main de YAHWEH dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis devant les pots de viande, que nous mangions du pain à satiété ? Car vous nous avez amenés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette multitude. »

⁴ YAHWEH dit à Moïse : « Voici, je vais faire pleuvoir pour vous du pain du haut du ciel. Le peuple sortira et en ramassera jour par jour la provision nécessaire, afin que je le mette à l'épreuve, pour voir s'il marchera, ou non, dans ma loi. ⁵ Le sixième jour, ils prépareront ce

qu'ils auront rapporté, et il y en aura le double de ce qu'ils en ramassent chaque jour. »

⁶ Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël : « Ce soir, vous reconnaîtrez que c'est YAHWEH qui vous a fait sortir du pays d'Égypte ; ⁷ et, au matin, vous verrez la gloire de YAHWEH, car il a entendu vos murmures qui sont contre YAHWEH ; nous, que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? » ⁸ Moïse dit : « Ce sera quand YAHWEH vous donnera ce soir de la viande à manger et, au matin, du pain à satiété ; car YAHWEH a entendu les murmures que vous avez proférés contre lui. Nous, que sommes-nous ? Ce n'est pas contre nous que sont vos murmures, c'est contre YAHWEH. »

⁹ Moïse dit à Aaron : « Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël : Approchez-vous devant YAHWEH, car il a entendu vos murmures. »

¹⁰ Pendant qu'Aaron parlait à toute l'assemblée des enfants d'Israël, ils se tournèrent du côté du désert, et voici que la gloire de YAHWEH apparut dans la nuée. ¹¹ YAHWEH parla à Moïse en ces termes :

¹² « J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël. Dis-leur : Entre les deux soirs vous mangerez de la viande, et au matin vous vous rassasiez de pain, et vous saurez que je suis YAHWEH, votre Dieu. »

¹³ Le soir, on vit monter des cailles, qui couvrirent le camp, et le matin il y avait une couche de rosée autour du camp. ¹⁴ Quand cette rosée fut dissipée, voici qu'il y avait à la surface du désert quelque chose de menu, de granuleux, de menu comme le givre sur le sol.

¹⁵ Les enfants d'Israël le virent, et ils se dirent

les uns aux autres : « Qu'est-ce que cela ? »* car ils ne savaient pas ce que c'était.

Moïse leur dit : « C'est le pain que YAHWEH vous donne pour nourriture. ¹⁶ Voici ce que YAHWEH a ordonné : Que chacun de vous en ramasse ce qu'il faut pour sa nourriture, un omer[†] par tête, suivant le nombre des personnes ; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente. » ¹⁷ Les enfants d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent les uns plus, les autres moins. ¹⁸ On mesurait ensuite avec l'omer, et celui qui en avait ramassé beaucoup n'avait rien de trop, et celui qui en avait ramassé peu n'en manquait pas : chacun en recueillait selon sa consommation.

¹⁹ Moïse leur dit : « Que personne n'en laisse jusqu'au lendemain matin ». ²⁰ Ils n'écoutèrent pas Moïse, et des gens en gardèrent jusqu'au matin ; mais il s'y mit des vers et tout devint infect. Moïse fut irrité contre eux. ²¹ Tous les matins, ils ramassaient de la manne, chacun selon sa consommation, et quand le soleil faisait sentir ses ardeurs, le reste se liquéfiait. ²² Le sixième jour, ils ramassèrent une quantité double de nourriture, deux omers pour chacun. Tous les principaux du peuple vinrent en informer Moïse, ²³ qui leur dit : « C'est ce que YAHWEH a ordonné. Demain est un jour de repos, un sabbat consacré à YAHWEH : faites cuire au four ce que vous avez à faire cuire, faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout ce qui restera, mettez-le en réserve pour le lendemain matin. »

* **16,15** Étymologie populaire : *manne* (*man* : qu'est-ce que cela?) † **16,16** L'omer : environ 3 litres.

²⁴ Ils mirent donc l'excédant en réserve jusqu'au matin, comme Moïse l'avait ordonné, et il ne devint pas infect, et les vers ne s'y mirent point.

²⁵ Moïse dit : « Mangez-le aujourd'hui, car c'est le jour du sabbat en l'honneur de YAHWEH ; aujourd'hui vous n'en trouveriez pas dans la campagne. ²⁶ Vous en recueillerez pendant six jours ; mais le septième jour, qui est le sabbat, il n'y en aura point. »

²⁷ Le septième jour, quelques-uns du peuple sortirent pour en ramasser, mais ils n'en trouvèrent pas. ²⁸ Alors YAHWEH dit à Moïse : « Jusques à quand refuserez-vous d'observer mes commandements, et mes lois ? ²⁹ Voyez : c'est parce que YAHWEH vous a donné le sabbat qu'il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours. Que chacun reste à sa place, et que nul ne sorte le septième jour du lieu où il est. »

³⁰ Et le peuple se reposa le septième jour.

³¹ La maison d'Israël donna à cette nourriture le nom de manne. Elle ressemblait à de la graine de coriandre ; elle était blanche et avait le goût d'un gâteau de miel.

³² Moïse dit : « Voici ce que YAHWEH a ordonné : Emplis-en un omer, pour la conserver pour vos descendants, afin qu'ils voient le pain dont je vous ai nourris dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » ³³ Et Moïse dit à Aaron : « Prends un vase, mets-y de la manne plein un omer, et dépose-le devant YAHWEH, afin qu'il soit conservé pour vos descendants. » ³⁴ Comme YAHWEH l'avait

ordonné à Moïse, Aaron le déposa devant le Témoignage, afin qu'il fût conservé.

³⁵ Les enfants d'Israël ont mangé la manne pendant quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans un pays habité ; ils ont mangé la manne jusqu'à leur arrivée aux frontières du pays de Canaan.

³⁶ l'omer est la dixième partie de l'épha.

17

*Moïse fait jaillir l'eau du rocher**

¹ Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, selon les marches que YAHWEH lui ordonnait, et ils campèrent à Raphidim, où le peuple ne trouva pas d'eau à boire. ² Alors le peuple chercha querelle à Moïse, en disant : « Donnez-nous de l'eau à boire. » Moïse leur répondit : « Pourquoi me cherchez-vous querelle ? Pourquoi tentez-vous YAHWEH ? »

³ Et le peuple était là, pressé par la soif, et il murmurait contre Moïse ; il disait : « Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Égypte, pour nous faire mourir de soif avec mes enfants et mes troupeaux ? » ⁴ Moïse cria vers YAHWEH, en disant : « Que ferai-je pour ce peuple ? Encore un peu, et ils me lapideront ! » ⁵ YAHWEH dit à Moïse : « Passe devant le peuple et prends avec toi des anciens d'Israël ; prends aussi dans ta main ton bâton, avec lequel tu as frappé le fleuve, et va. ⁶ Voici, je me tiendrai devant toi sur le rocher qui est en Horeb ; tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, et le peuple

* 17, Fait analogue et autre Méribah (querelle) : Nom 20,1-13.

boira. » Moïse fit ainsi en présence des anciens d'Israël. ⁷ Et il donna à ce lieu le nom de Massah† et Méribah, parce que les enfants d'Israël avaient contesté, et parce qu'ils avaient tenté YAHWEH en disant : « YAHWEH est-il au milieu de nous, ou non ? »

Victoire sur Amalec

⁸ Amalec vint attaquer Israël à Raphidim. ⁹ Et Moïse dit à Josué‡ : « Choisis-nous des hommes, et va combattre Amalec ; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, le bâton de Dieu dans ma main. » ¹⁰ Josué fit selon que lui avait dit Moïse, il combattit Amalec. Et Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline. ¹¹ Lorsque Moïse tenait sa main levée, Israël était le plus fort, et lorsqu'il laissait tomber sa main, Amalec était le plus fort. ¹² Comme les mains de Moïse étaient fatiguées, ils prirent une pierre, qu'ils placèrent sous lui, et il s'assit dessus ; et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre ; ainsi ses mains restèrent fermes jusqu'au coucher du soleil. ¹³ Et Josué défit Amalec et son peuple à la pointe de l'épée.

¹⁴ YAHWEH dit à Moïse : « Écris cela en souvenir dans le livre, et déclare à Josué que j'effacerai la mémoire d'Amalec de dessous le ciel. »

¹⁵ Moïse construisit un autel, et le nomma YAHWEH-Nessi§ ¹⁶ et il dit : « Puisqu'on a levé

† 17,7 Massa : tentation. ‡ 17,9 Première apparition de ce personnage (*Yehochoua*, Yahweh est salut), appelé primitivement Hochéa. § 17,15 *Yahweh-Nessi* : Yahweh est ma bannière.

la main contre le trône de YAHWEH, YAHWEH est en guerre contre Amalec d'âge en âge. »

Note :

18

¹ Jéthro, prêtre de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait en faveur de Moïse et d'Israël, son peuple : que YAHWEH avait fait sortir Israël d'Égypte.

² Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, femme de Moïse, qui avait été renvoyée, ³ et les deux fils de Séphora, dont l'un se nommait Gersam, parce que Moïse avait dit : « Je suis un étranger sur une terre étrangère », ⁴ et l'autre s'appelait Eliézer, parce qu'il avait dit : « Le Dieu de mon père m'a secouru, et il m'a délivré de l'épée de Pharaon. » ⁵ Jéthro, beau-père de Moïse, avec les fils et la femme de Moïse, vint donc vers lui au désert où il campait, à la montagne de Dieu. ⁶ Il fit dire à Moïse : « Moi, ton beau-père, Jéthro, je viens vers toi, ainsi que ta femme et ses deux fils avec elle. »

⁷ Moïse sortit au-devant de son beau-père et, s'étant prosterné, il le baisa ; puis ils s'informèrent réciproquement de leur santé, et ils entrèrent dans la tente de Moïse. ⁸ Moïse raconta à son beau-père tout ce que YAHWEH avait fait à Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toutes les souffrances qui leur étaient survenues en chemin, et comment YAHWEH les en avait délivrés. ⁹ Jéthro se réjouit de tout le bien que YAHWEH avait fait à Israël, et de ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens. Et Jéthro dit :

¹⁰ « Béni soit YAHWEH qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main de Pharaon, et qui a délivré le peuple de la main des Égyptiens !
¹¹ Je sais maintenant que YAHWEH est plus grand que tous les dieux, car il s'est montré grand alors que les Égyptiens opprimaient Israël. » ¹² Jéthro, beau-père de Moïse, offrit à Dieu un holocauste et des sacrifices. Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent prendre part au repas, avec le beau-père de Moïse, en présence de Dieu.

¹³ Le lendemain, Moïse s'assit pour juger le peuple, et le peuple se tint devant lui depuis le matin jusqu'au soir. ¹⁴ Le beau-père de Moïse, voyant tout ce qu'il faisait pour le peuple, dit : « Que fais-tu là pour ces gens ? Pourquoi sièges-tu seul, et tout le peuple se tient-il devant toi depuis le matin jusqu'au soir ? » ¹⁵ Moïse répondit à son beau-père : « C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu. ¹⁶ Quand ils ont quelque affaire, ils viennent à moi ; je prononce entre eux, en faisant connaître les ordres de Dieu et ses lois. » ¹⁷ Le beau-père de Moïse lui dit : « Ce que tu fais n'est pas bien. ¹⁸ Tu succomberas certainement, toi et le peuple qui est avec toi ; car la tâche est au-dessus de tes forces, et tu ne saurais y suffire seul. ¹⁹ Maintenant, écoute ma voix ; je vais te donner un conseil, et que Dieu soit avec toi ! Toi, sois le représentant du peuple auprès de Dieu, et porte les affaires devant Dieu. ²⁰ Apprends-leur les ordonnances et les lois, et fais-leur connaître la voie qu'ils doivent suivre et ce qu'ils doivent faire. ²¹ Maintenant choisis

parmi tout le peuple des hommes capables et craignant Dieu, des hommes intègres, ennemis de la cupidité, et établis-les sur eux comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines. ²² Ils jugeront le peuple en tout temps, porteront devant toi toutes les causes importantes, et décideront eux-mêmes dans toutes les petites causes. Allège ainsi ta charge, et qu'ils la portent avec toi. ²³ Si tu fais cela, et que Dieu te donne des ordres, tu pourras y tenir et tout ce peuple aussi viendra en paix en son lieu. »

²⁴ Moïse écouta la voix de son beau-père et fit tout ce qu'il avait dit. ²⁵ Moïse choisit dans tout Israël des hommes capables, et il les préposa au peuple comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines. ²⁶ Ils jugeaient le peuple en tout temps ; ils portaient devant Moïse toutes les affaires graves, et décidaient eux-mêmes toutes les petites causes.

²⁷ Moïse prit congé de son beau-père, et Jéthro s'en retourna dans son pays.

19

Arrivée au Sinäi

¹ Ce fut au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis d'Égypte, en ce jour*, qu'ils arrivèrent au désert de Sinäi. ² Ils étaient partis de Raphidim ; arrivés au désert de Sinäi, ils

* **19,1** *En ce jour, donnée très indéterminée ; peut-être le premier jour.*

campèrent dans le désert ; Israël campa là, vis-à-vis de la montagne.

Proposition de l'alliance

³ Moïse monta vers Dieu, et YAHWEH l'appela du haut de la montagne en disant : « Tu parleras ainsi à la maison de Jacob et tu diras aux enfants d'Israël : ⁴ Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et amenés vers moi. ⁵ Maintenant, si vous écoutez ma voix et si vous gardez mon alliance, vous serez mon peuple particulier parmi tous les peuples, car toute la terre est à moi ; ⁶ mais vous, vous serez pour moi un royaume de prêtres et une nation sainte. Telles sont les paroles que tu diras aux enfants d'Israël. »

⁷ Moïse vint appeler les anciens du peuple, et il mit devant eux toutes ces paroles, selon que YAHWEH le lui avait ordonné. ⁸ Le peuple tout entier répondit : « Nous ferons tout ce qu'a dit YAHWEH. » Moïse alla porter à YAHWEH les paroles du peuple, ⁹ et YAHWEH dit à Moïse : « Voici, je vais venir à toi dans une nuée épaisse, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'en toi aussi il ait foi à jamais. » Et Moïse rapporta à YAHWEH les paroles du peuple.

Préparation à la manifestation de Dieu

¹⁰ Et YAHWEH dit à Moïse : « Va vers le peuple, et sanctifie-les aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements. ¹¹ Qu'ils soient prêts pour le troisième jour ; car le troisième jour YAHWEH descendra, aux yeux de tout le peuple,

sur la montagne de Sinaï. ¹² Tu fixeras au peuple une limite à l'entour, en disant : Gardez-vous de monter sur la montagne ou d'en toucher le bord ; quiconque touchera la montagne sera mis à mort. ¹³ On ne mettra pas la main sur lui, mais on le lapidera ou on le percera de flèches ; bête ou homme, il ne doit pas vivre. Quand la trompette sonnera, ils monteront sur la montagne. » ¹⁴ Moïse descendit de la montagne vers le peuple ; il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements. ¹⁵ Puis il dit au peuple : « Soyez prêts dans trois jours ; ne vous approchez d'aucune femme. »

¹⁶ Le troisième jour au matin, il y eut des tonnerres, des éclairs, une nuée épaisse sur la montagne, et un son de trompe très fort, et tout le peuple qui était dans le camp trembla. ¹⁷ Moïse fit sortir le peuple du camp, à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne. ¹⁸ La montagne de Sinaï était toute fumante, parce que YAHWEH y était descendu au milieu du feu, et la fumée s'élevait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fortement. ¹⁹ Le son de la trompe devenait de plus en plus fort. Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix. ²⁰ YAHWEH descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne, et YAHWEH appela Moïse sur le sommet de la montagne, et Moïse monta.

²¹ YAHWEH dit à Moïse : « Descends, et défends expressément au peuple de rompre les barrières vers YAHWEH pour regarder, de peur qu'un grand nombre d'entre eux ne périssent.

²² Que même les prêtres, qui s'approchent de YAHWEH, se sanctifient, de peur que YAHWEH ne les frappe de mort. » ²³ Moïse dit à YAHWEH : « Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, puisque vous nous en avez fait la défense expresse, en disant : Pose des limites autour de la montagne, et sanctifie-la. » ²⁴ YAHWEH lui dit : « Va, descends, tu remonteras ensuite avec Aaron ; mais que les prêtres et le peuple ne rompent pas la barrière pour monter vers YAHWEH, de peur qu'il ne les frappe de mort. » ²⁵ Moïse descendit vers le peuple et lui dit ces choses.

20

Le Décalogue

¹ Et Dieu prononça toutes ces paroles, en disant :

² Je suis YAHWEH, ton dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.

³ Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.

⁴ Tu ne te feras pas d'image taillée, ni aucune figure de ce qui est en haut dans le ciel, ou de ce qui est en bas sur la terre, ou de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre*.

⁵ Tu ne te prosterner pas devant elles et tu ne les serviras point. Car moi YAHWEH, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants, sur la troisième et sur la quatrième génération pour ceux qui me haïssent, ⁶ et faisant miséricorde jusqu'à mille

* **20,4** Contre l'idolâtrie, défense le plus souvent répétée.

générations, pour ceux m'aiment et qui gardent mes commandements.

⁷ Tu ne prendras pas le nom de YAHWEH, ton Dieu, en vain, car YAHWEH ne laissera pas impuni celui qui prendra son nom en vain.†

⁸ Souviens-toi du jour du sabbat pour le sanctifier. ⁹ Pendant six jours tu travailleras, et tu feras tout ton ouvrage. ¹⁰ Mais le septième jour est un sabbat consacré à YAHWEH, ton Dieu : tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes. ¹¹ Car pendant six jours YAHWEH a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, et il s'est reposé le septième jour : c'est pourquoi YAHWEH a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.

¹² Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés dans le pays que YAHWEH, ton Dieu, te donne.

¹³ Tu ne tueras point.

¹⁴ Tu ne commettras pas d'adultère.

¹⁵ Tu ne déroberas point.

¹⁶ Tu ne porteras pas de faux témoignages contre ton prochain‡.

¹⁷ Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son

† **20,7** On peut entendre *jurer en vain* ; mais appuyer d'un serment un mensonge paraît visé davantage. ‡ **20,16** Il faudrait traduire par *compagnon* car le mot *prochain* n'avait pas alors le sens universaliste que nous lui donnons aujourd'hui.

bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain.

¹⁸ Tout le peuple entendait les tonnerres et le son de la trompette ; il voyait les flammes et la montagne fumante ; à ce spectacle, il tremblait et se tenait à distance. ¹⁹ Ils dirent à Moïse : « Parles-nous, toi, et nous écouterons ; mais que Dieu ne nous parle point, de peur que nous ne mourrions. » ²⁰ Moïse répondit au peuple : « Ne vous effrayez pas, car c'est pour vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu, et pour que sa crainte vous soit présente, afin que vous ne péchiez pas. » ²¹ Et le peuple resta à distance ; mais Moïse s'approcha de la nuée où était Dieu.

Le code de l'alliance

²² Et YAHWEH dit à Moïse : « Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël : vous avez vu que je vous ai parlé du ciel. ²³ Vous ne ferez pas à côté de moi de dieux d'argent et vous ne ferez pas de dieux d'or. ²⁴ Tu m'élèveras un autel de terre, sur lequel tu offriras tes holocaustes et tes sacrifices pacifiques, tes brebis et tes bœufs. Dans tous les lieux où j'aurai fait souvenir de mon nom, je viendrai vers toi, et je te bénirai. ²⁵ Si tu m'élèves un autel de pierre, tu ne le construiras pas en pierres taillées, car, en levant ton ciseau sur la pierre, tu la rendrais profane. ²⁶ Tu ne monteras pas par des degrés à mon autel, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.

21

¹ Voici les lois que tu leur donneras :*

Les esclaves

² Quand tu achèteras un serviteur hébreu, il servira six années ; la septième, il sortira libre, sans rien payer. ³ S'il est entré seul, il sortira seul ; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui. ⁴ Mais si c'est son maître qui lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils et des filles, la femme et ses enfants appartiendront à son maître, et il sortira seul. ⁵ Si le serviteur dit : « J'aime mon maître, ma femme et mes enfants ; je ne veux pas sortir libre », ⁶ alors son maître le conduira devant Dieu† ; puis, l'ayant fait approcher de la porte ou du poteau, son maître lui percera l'oreille avec un poinçon, et le serviteur sera pour toujours à son service.

⁷ Lorsqu'un homme aura vendu sa fille pour être servante, elle ne sortira pas comme sortent les serviteurs. ⁸ Si elle déplaît à son maître, qui se l'était destinée, il permettra qu'on la rachète ; mais il ne pourra pas la vendre à des étrangers, après lui avoir été infidèle. ⁹ S'il la destine à son fils, il la traitera selon le droit des filles. ¹⁰ Et s'il prend une autre femme, il ne retranchera rien à la première pour la nourriture, le vêtement et

* **21,1** Le recueil de prescriptions qui suit (20-23) est comme le code civil et criminel du peuple de Dieu dans ce qu'il a d'essentiel. On l'appelle *Code de l'alliance*, parce qu'il va servir de base à l'alliance qui va être contractée au Sinaï. Il commence, à proprement parler, avec 21,1, mais on y rattache d'ordinaire, et avec assez de raison, la loi sur l'autel. † **21,6** *Devant Dieu* : devant les juges.

le couvert. ¹¹ Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses, elle pourra sortir sans rien payer, sans donner d'argent.

Le meurtre

¹² Celui qui frappe un homme à mort doit être mis à mort. ¹³ Mais s'il ne lui a pas tendu d'embûches et que Dieu l'ait présenté à sa main, je te fixerai un lieu où il pourra se réfugier. ¹⁴ Mais si un homme agit méchamment contre son prochain pour le tuer par ruse, tu l'arracheras même de mon autel pour le faire mourir.

Les coups et blessures

¹⁵ Celui qui frappe son père ou sa mère doit être mis à mort.

¹⁶ Celui qui dérobe un homme, soit qu'il le vende, soit qu'on le retrouve entre ses mains, doit être mis à mort.

¹⁷ Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort.

¹⁸ Lorsque des hommes se querellent, et que l'un en frappe un autre avec une pierre ou avec le poing, sans causer sa mort, mais en l'obligeant à tenir le lit, ¹⁹ celui qui l'aura frappé sera quitte, si l'autre en relève et qu'il puisse se promener, dehors avec son bâton ; seulement, il le dédommagera de son chômage et il le fera soigner.

²⁰ Quand un homme frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et que ceux-ci meurent sous sa main, ils seront vengés. ²¹ Mais si le

serviteur survit un jour ou deux, il ne sera pas vengé ; car il est la propriété de son maître.

²² Lorsque des hommes se battent, et qu'ils heurtent une femme enceinte, s'ils la font accoucher, sans autre accident, le coupable sera passible d'une amende que lui imposera le mari de la femme, et qu'il paiera selon la décision des juges. ²³ Mais s'il y a un accident, tu donneras vie pour vie, ²⁴ œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied, ²⁵ brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.

²⁶ Si un homme donne un coup dans l'œil de son serviteur ou de sa servante, et qu'il lui fasse perdre l'œil, il le mettra en liberté en compensation de son œil. ²⁷ Et s'il fait tomber une dent à son serviteur ou à sa servante, il le mettra en liberté en compensation de sa dent.

²⁸ Si un bœuf frappe de sa corne un homme ou une femme, et que la mort s'en suive, le bœuf sera lapidé, on n'en mangera pas la chair, mais le maître du bœuf sera quitte.

²⁹ Mais si le bœuf frappait de la corne depuis longtemps, et que son maître, en ayant été averti, ne l'ait pas surveillé, le bœuf sera lapidé, s'il tue un homme ou une femme, et son maître aussi sera mis à mort. ³⁰ Si on impose au maître un prix pour le rachat de sa vie, il paiera tout ce qui lui aura été imposé. ³¹ Si le bœuf frappe un fils ou une fille, on appliquera encore cette loi ; ³² mais si le bœuf frappe un serviteur ou une servante, on paiera trente sicles d'argent au maître de l'esclave, et le bœuf sera lapidé.

³³ Si un homme ouvre une citerne, ou bien si un homme creuse une citerne et ne la couvre pas, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne, ³⁴ le possesseur de la citerne indemnisera : il rendra au maître la valeur de la bête en argent, et la bête tuée sera pour lui.

Domages causés à des animaux

³⁵ Si le bœuf d'un homme frappe de la corne le bœuf d'un autre homme, et que la mort s'en suive, ils vendront le bœuf vivant et s'en partageront le prix ; ils se partageront aussi le bœuf tué.

³⁶ Mais s'il est reconnu que le bœuf frappait de la corne depuis longtemps, et que son maître ne l'ait pas surveillé, celui-ci indemnisera en donnant bœuf pour bœuf, et le bœuf tué sera pour lui.

Vol d'un animal

³⁷ Si un homme dérobe un bœuf ou un agneau et qu'il l'égorge ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre agneaux pour l'agneau.

22

¹ Si le voleur est surpris la nuit faisant effraction, et qu'il soit frappé et meure, on n'est pas responsable du sang pour lui ; ² mais si le soleil est levé, on sera responsable du sang pour lui. – Le voleur fera restitution : s'il n'a rien, on le vendra pour ce qu'il a volé. ³ Si ce qu'il a volé, bœuf, âne ou brebis, se trouve encore vivant entre ses mains, il restituera le double.

Dégât et incendie

⁴ Si un homme fait du dégât dans un champ ou dans une vigne, en laissant son bétail brouter le champ d'autrui, il donnera en dédommagement le meilleur de son champ et le meilleur de sa vigne.

⁵ Si un feu éclate et que, après avoir atteint les épines, il consume des gerbes, ou du blé sur pied, ou un champ, celui qui aura allumé l'incendie donnera un dédommagement.

Dépôts volés ou détériorés

⁶ Si un homme donne en garde à un autre de l'argent ou des objets, et qu'on les vole de la maison de ce dernier, le voleur, si on le trouve, restituera le double. ⁷ Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la maison se présentera devant Dieu, pour déclarer* s'il n'a pas mis la main sur le bien de son prochain.

⁸ Quel que soit le corps du délit, bœuf, âne, brebis, vêtement ou tout objet perdu, au sujet duquel on dira : « C'est bien cela ! » la cause des deux parties ira jusqu'à Dieu, et celui que Dieu aura condamné restituera le double à son prochain.

⁹ Si un homme donne en garde à un autre un bœuf, une brebis, une tête de bétail quelconque, et que l'animal meure, se casse un membre, ou soit enlevé, sans qu'il y ait de témoin, ¹⁰ le serment de YAHWEH interviendra entre les deux parties, pour qu'on sache si le dépositaire n'a pas mis la main sur le bien de son prochain ; et

* **22,7** Déclarer en consultant l'oracle.

le propriétaire de la bête acceptera ce serment, et l'autre n'aura pas à indemniser. ¹¹ Mais si la bête a été dérobée chez lui, il aura à indemniser le propriétaire. ¹² Si elle a été déchirée par une bête féroce, il en produira les restes en témoignage, et il n'aura pas à indemniser pour la bête déchirée.

Bête empruntée ou louée

¹³ Si un homme emprunte à un autre une bête, et qu'elle se casse un membre ou meure, son propriétaire n'étant pas présent, il y aura lieu à indemnité. ¹⁴ Si le propriétaire est présent, on n'indemniser pas. Si la bête était louée, le prix de location sera une compensation.†

Viol d'une vierge

¹⁵ Si un homme séduit une vierge qui n'est pas fiancée, et couche avec elle, il paiera sa dot et la prendra pour femme. ¹⁶ Si le père refuse de la lui accorder, le séducteur paiera l'argent qu'on donne pour la dot des vierges.

La sorcellerie

¹⁷ Tu ne laisseras pas vivre la magicienne.

La bestialité

¹⁸ Quiconque a commerce avec une bête sera mis à mort.

L'idolâtrie

¹⁹ Celui qui offre des sacrifices aux dieux, et non à YAHWEH seul, sera voué à l'anathème.

† **22,14** On peut aussi traduire : « Si l'accident arrive à un salarié, on se compensera sur son salaire ».

Secourir les faibles

²⁰ Tu ne maltraiteras pas l'étranger et tu ne l'opprimeras point, car vous avez été des étrangers dans le pays d'Égypte.

²¹ Vous n'affligerez pas la veuve ni l'orphelin.

²² Si tu les affliges, ils crieront vers moi, et j'entendrai leur cri ; ²³ ma colère s'enflammera, et je vous détruirai par l'épée, et vos femmes seront des veuves et vos enfants des orphelins.

²⁴ Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas à son égard comme un créancier, tu n'exigeras pas de lui d'intérêt.

²⁵ Si tu prends en gage le manteau de ton prochain, tu le lui rendras avant le coucher du soleil ; ²⁶ car c'est sa seule couverture, c'est le vêtement dont il s'enveloppe le corps : sur quoi coucherait-il ? S'il crie vers moi, je l'entendrai car je suis compatissant.

Le blasphème et la malédiction des chefs

²⁷ Tu ne blasphémeras pas contre Dieu, et tu ne maudiras pas un prince de ton peuple.

Prémices et premiers-nés

²⁸ Tu ne différeras pas de m'offrir les prémices de ta moisson et de ton pressoir. Tu me donneras le premier-né de tes fils. ²⁹ Tu feras de même du premier-né de ta vache et de ta brebis : il restera sept jours avec sa mère et le huitième jour tu me le donneras.

Interdits alimentaire

³⁰ Vous serez pour moi des hommes saints ; vous ne mangerez pas la chair déchirée qui se trouvera dans les champs : vous la jetterez aux chiens.

23

Devoirs de justice

¹ Tu ne sèmeras pas de faux bruit ; tu ne donneras pas la main à un méchant en lui servant de témoin à charge.

² Tu ne suivras pas la multitude pour faire le mal, et tu ne déposeras pas dans un procès en te mettant du côté du grand nombre pour faire fléchir la justice.

³ Tu ne favoriseras pas non plus un faible dans son procès.

⁴ Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi ou son âne égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener. ⁵ Si tu vois l'âne de celui qui te hait succombant sous sa charge, tu te garderas de l'abandonner ; joins tes efforts aux siens pour le décharger.

⁶ Tu ne feras pas fléchir le droit du pauvre dans son procès. ⁷ Tu t'éloigneras d'une cause mensongère, et tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste ; car je n'absoudrai pas un coupable.

⁸ Tu n'accepteras pas de présents ; car les présents aveuglent les clairvoyants et ruinent les causes justes.

⁹ Tu n'opprimeras pas l'étranger ; vous savez ce que ressent l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

Année de jachère et sabbat

¹⁰ Pendant six années tu ensemenceras ta terre et tu en récolteras les produits. ¹¹ Mais, la septième, tu les laisseras et les abandonneras ; et les indigents de ton peuple les mangeront, et les bêtes des champs mangeront ce qui restera. Tu feras de même pour tes vignes et les oliviers.

¹² Pendant six jours tu feras ton ouvrage ; mais le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger respirent.

Noms des dieux étrangers

¹³ Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit ; vous ne prononcerez pas le nom de dieux étrangers, et on n'en entendra pas sortir de votre bouche.

Fêtes d'Israël

¹⁴ Trois fois chaque année tu célébreras une fête* en mon honneur. ¹⁵ Tu observeras la fête des Azymes : pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je t'en ai donné l'ordre, au temps fixé, au mois d'abib, car c'est dans ce mois que tu es sorti d'Égypte ; et l'on ne se présentera pas les mains vides devant ma face. ¹⁶ Tu observeras la fête de la Moisson, des prémices de ton travail, de ce que tu auras semé dans les champs ; et la fête de la Récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras des champs le fruit de ton travail. ¹⁷ Trois fois l'année, tous

* **23,14** Litt. *Pèlerinages (regalim)* : mot traditionnel pour désigner, entre toutes les fêtes, les trois où il fallait se rendre à Jérusalem. On peut entendre aussi « Tous les trois ans ».

tes mâles se présenteront devant le seigneur YAHWEH.

¹⁸ Tu n'offriras pas avec du pain levé le sang de ma victime, et la graisse de ma fête ne sera pas gardée pendant la nuit jusqu'au matin.

¹⁹ Tu apporteras les prémices des premiers fruits de ton sol à la maison de YAHWEH, ton Dieu.

La cuisson du chevreau

Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère.†

Bénédictions et promesses

²⁰ Voici que j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin et pour te faire arriver au lieu que j'ai préparé. ²¹ Sois sur tes gardes en sa présence et écoute sa voix ; ne lui résiste pas, car il ne pardonnerait pas votre transgression, parce que mon nom est en lui. ²² Mais si tu écoutes sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.

²³ Car mon ange marchera devant toi et te conduira vers les Amorrhéens, les Hittites, les Phérézéens, les Chananéens, les Hévéens et les Jébuséens, et je les exterminerai. ²⁴ Tu n'adoreras pas leurs dieux et tu ne les serviras pas ; tu ne les imiteras pas dans leurs pratiques, mais tu renverseras et briseras leurs stèles‡. ²⁵ Vous servirez YAHWEH, votre Dieu, et il bénira

† **23,19** Interdiction visant une pratique rituelle cananéenne.

‡ **23,24** Litt. *Pierres levées* traduit le mot *masséba*, souvent rendu par stèle, c'était des pierres ne portant pas ordinairement de figures, mais représentant la divinité.

ton pain et ton eau, et j'éloignerai la maladie du milieu de toi. ²⁶ Il n'y aura dans ton pays ni femme qui perde son fruit, ni femme stérile ; je remplirai le nombre de tes jours.

²⁷ J'enverrai ma terreur devant toi, je jetterai dans la confusion tous les peuples chez lesquels tu arriveras, et je ferai tourner le dos devant toi à tous tes ennemis. ²⁸ J'enverrai devant toi les frelons, qui chasseront loin de ta face les Hévéens, les Chananéens et les Hittites. ²⁹ Je ne les chasserai pas de ta face en une seule année, de peur que le pays ne devienne un désert, et que les bêtes sauvages ne se multiplient contre toi. ³⁰ Je les chasserai peu à peu de devant toi, jusqu'à ce que tu augmentes en nombre et que tu puisses occuper le pays. ³¹ J'établirai tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve ; car je livrerai entre vos mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi. ³² Tu ne feras pas alliance avec eux, ni avec leurs dieux. ³³ Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi ; tu servirais leurs dieux, et ce serait un piège pour toi. »

24

Conclusion de l'alliance

¹ Dieu dit à Moïse : « Monte vers YAHWEH, toi et Aaron, Nadab et Abiu, et soixante-dix des anciens d'Israël, et prosternez-vous de loin.

² Moïse s'approchera seul de YAHWEH ; les autres

ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui. »

³ Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles de YAHWEH et toutes les lois ; et le peuple entier répondit d'une seule voix : « Toutes les paroles qu'a dites YAHWEH, nous les accomplirons. »

⁴ Moïse écrivit toutes les paroles de YAHWEH.

Puis, s'étant levé de bon matin, il bâtit un autel au pied de la montagne, et dressa douze stèles pour les douze tribus d'Israël. ⁵ Il envoya des jeunes gens, enfants d'Israël, et ils offrirent à YAHWEH des holocaustes et immolèrent des taureaux en sacrifices d'actions de grâces. ⁶ Moïse prit la moitié du sang, qu'il mit dans des bassins, et il répandit l'autre moitié sur l'autel. ⁷ Ayant pris le livre de l'alliance, il le lut en présence du peuple, qui répondit : « Tout ce qu'a dit YAHWEH, nous le ferons et nous y obéirons. »

⁸ Moïse prit le sang et en aspergea le peuple, en disant : « Voici le sang de l'alliance que YAHWEH a conclue avec vous sur toutes ces paroles. »

Moïse sur la montagne

⁹ Moïse monta avec Aaron, Nadab et Abiu et soixante-dix des anciens d'Israël ; ¹⁰ et ils virent le Dieu d'Israël : sous ses pieds était comme un ouvrage de brillants saphirs, pur comme le ciel même. ¹¹ Et il n'étendit pas sa main sur les élus des enfants d'Israël : ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.

¹² YAHWEH dit à Moïse : « Monte vers moi sur la montagne, et restes-y ; je te donnerai les tables de pierre, la loi et les préceptes que j'ai

écrits pour leur instruction. » ¹³ Moïse se leva, avec Josué, son serviteur, et Moïse monta vers la montagne de Dieu. ¹⁴ Il dit aux anciens : Attendez-nous ici, jusqu'à ce que nous revenions auprès de vous. Voici Aaron et Hur seront avec vous ; si quelqu'un a un différend, qu'il s'adresse à eux. »

¹⁵ Moïse monta vers la montagne, et la nuée couvrit la montagne ; ¹⁶ la gloire de YAHWEH reposa sur la montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit pendant six jours. Le septième jour, YAHWEH appela Moïse du milieu de la nuée. ¹⁷ L'aspect de la gloire de YAHWEH était, aux yeux des enfants d'Israël, comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne. ¹⁸ Moïse entra au milieu de la nuée, et monta à la montagne ; et Moïse demeura sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

25

Offrandes pour la construction du sanctuaire

¹ YAHWEH parla à Moïse, en disant : ² « Dis aux enfants d'Israël de prélever pour moi une offrande ; de tout homme qui la donnera de bon cœur vous recevrez pour moi l'offrande. ³ Voici l'offrande que vous recevrez d'eux : de l'or, de l'argent et de l'airain ; ⁴ de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre ; ⁵ des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux de veaux marins et du bois d'acacia ; ⁶ de l'huile pour le chandelier, des aromates pour l'huile d'onction et pour le

parfum d'encensement ; ⁷ des pierres d'onyx et d'autres pierres à enchâsser pour l'éphod et le pectoral. ⁸ Ils me feront un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux. ⁹ Vous vous conformerez à tout ce que je vais vous montrer, au modèle du tabernacle, et au modèle de tous ses ustensiles. »

Mobilier de la Demeure

¹⁰ « Ils feront une arche de bois d'acacia ; sa longueur sera de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie. ¹¹ Tu la revêtiras d'or pur, en dedans et en dehors, et tu y feras une guirlande d'or tout autour. ¹² Tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, que tu mettras à ses quatre pieds, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre. ¹³ Tu feras des barres de bois d'acacia, et tu les revêtiras d'or. ¹⁴ Tu passeras les barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche, pour qu'elles servent à porter l'arche. ¹⁵ Les barres resteront dans les anneaux de l'arche, et n'en seront pas retirées. ¹⁶ Tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.*

¹⁷ Tu feras un propitiatoire[†] d'or pur ; sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie. ¹⁸ Tu feras deux chérubins d'or ; tu les feras d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire. ¹⁹ Fais un

* **25,16** *Le témoignage*, soit la loi, acceptée par Israël. † **25,17** *Propitiatoire* : Le mot hébreu peut se traduire simplement *couvercle*. Le terme reçu vient des rites propitiatoires, qui s'accomplissent sur cet objet.

chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité ; vous ferez les chérubins sortant du propitiatoire à ses deux extrémités.

²⁰ Les chérubins auront leurs ailes déployées vers le haut,‡ couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et se faisant face l'un à l'autre ; les faces des chérubins seront tournées vers le propitiatoire. ²¹ Tu mettras le propitiatoire au-dessus de l'arche, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai. ²² Là je me rencontrerai avec toi et je te communiquerai, de dessus le propitiatoire, du milieu des deux chérubins qui sont sur l'arche du témoignage, tous les ordres que je te donnerai pour les enfants d'Israël.

²³ Tu feras une table de bois d'acacia ; sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.

²⁴ Tu la revêtiras d'or pur, et tu y mettras une guirlande d'or tout autour. ²⁵ Tu lui feras à l'entour un châssis d'une palme, et tu feras une guirlande d'or au châssis, tout autour. ²⁶ Tu feras pour la table quatre anneaux d'or ; et tu mettras les anneaux aux quatre coins, qui seront à ses quatre pieds. ²⁷ Les anneaux seront près du châssis, pour recevoir les barres qui doivent porter la table. ²⁸ Tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les revêtiras d'or ; elles serviront à porter la table. ²⁹ Tu feras ses plats, ses cassolettes, ses coupes et ses tasses servant

‡ **25,20** *Leurs ailes déployées vers le haut*, formant le trône de Yahweh, conçu comme assis sur les chérubins, l'arche lui servant de marchepied. C'est de là qu'il donne ses ordres, qu'il exerce sa justice et sa miséricorde.

aux libations ; tu les feras d'or pur. ³⁰ Tu placeras sur la table les pains de proposition, perpétuellement devant ma face.

³¹ Tu feras un chandelier d'or pur ; le chandelier, avec son pied et sa tige, sera fait d'or battu ; ses calices, ses boutons et ses fleurs seront d'une même pièce. ³² Six branches sortiront de ses côtés ; trois branches du chandelier de l'un de ses côtés, et trois branches du chandelier du second de ses côtés. ³³ Il y aura sur la première branche trois calices en fleurs d'amandier, bouton et fleur, et sur la seconde branche trois calices en fleurs d'amandier, bouton et fleur ; il en sera de même pour les six branches partant du chandelier. ³⁴ A la tige du chandelier, il y aura quatre calices en fleurs d'amandier, leurs boutons et leurs fleurs. ³⁵ Il y aura un bouton sous les deux premières branches partant de la tige du chandelier, un bouton sous les deux branches suivantes partant de la tige du chandelier, et un bouton sous les deux dernières branches partant de la tige du chandelier, selon les six branches sortant de la tige du chandelier. § ³⁶ Ces boutons et ces branches seront d'une même pièce avec le chandelier ; le tout sera une masse d'or battu, d'or pur. ³⁷ Tu feras ses lampes, au nombre de sept, et on placera ses lampes sur les branches, de manière à éclairer en face. ³⁸ Ses mouchettes et ses vases à cendre seront en or pur. ³⁹ On emploiera un talent d'or pur pour faire le chandelier avec tous ses

§ 25,35 Pour comprendre, se représenter que les 6 branches forment, deux à deux, 3 arcs insérés sru la tige centrale.

ustensiles. ⁴⁰ Regarde, et fais selon le modèle qui t'est montré sur la montagne. »

26

La demeure

¹ « Tu feras la Demeure de dix tentures ; tu les feras de lin retors, de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, avec des chérubins, ouvrage d'habile tisseur. ² La longueur d'une tenture sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'une tenture sera de quatre coudées ; la dimension sera la même pour toutes les tentures.

³ Cinq de ces tentures seront jointes ensemble ; les cinq autres seront aussi jointes ensemble.

⁴ Tu mettras des lacets de pourpre violette au bord de la tenture terminant le premier assemblage ; et tu feras de même au bord de la tenture terminant le second assemblage. ⁵ Tu feras cinquante lacets à la première tenture, et tu feras cinquante lacets au bord de la tenture terminant le second assemblage, et ces lacets se correspondront les uns aux autres. ⁶ Tu feras cinquante agrafes d'or, avec lesquelles tu joindras les tentures l'une à l'autre, en sorte que la Demeure forme un seul tout.

⁷ Tu feras aussi des tentures de poil de chèvre pour former une tente sur la Demeure ; tu feras onze de ces tentures. ⁸ La longueur d'une tenture sera de trente coudées, et la largeur d'une tenture sera de quatre coudées ; la dimension sera la même pour les onze tentures. ⁹ Tu joindras à part cinq de ces tentures, et les six autres à part, et tu replieras la sixième tenture

sur le devant de la tente. ¹⁰ Tu mettras cinquante lacets au bord de la tenture terminant le premier assemblage, et cinquante autres au bord de la tenture du second assemblage. ¹¹ Tu feras cinquante agrafes d'airain, tu introduiras les agrafes dans les lacets, et tu assembleras ainsi la tente, qui formera un seul tout. ¹² Quant à la partie qui sera de surplus dans les tentures de la tente, savoir la moitié de la tenture en plus, elle retombera sur le derrière de la Demeure, ¹³ et les coudées en excédent l'une d'un côté, l'autre de l'autre, sur la longueur des tentures de la tente, retomberont sur les côtés de la Demeure, l'une d'un côté, l'autre de l'autre, pour la couvrir.

¹⁴ Tu feras pour la tente une couverture en peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture en peaux de veaux marins, par-dessus.

¹⁵ Tu feras aussi les planches pour la Demeure, des planches de bois d'acacia, posées debout. ¹⁶ La longueur d'une planche sera de dix coudées, et la largeur d'une planche sera d'une coudée et demie. ¹⁷ Il y aura à chaque planche deux tenons, joints l'un à l'autre ; tu feras de même pour toutes les planches de la Demeure. ¹⁸ Tu feras les planches pour la Demeure : vingt planches pour la face du midi, à droite. ¹⁹ Tu mettras sous les vingt planches quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche pour ses deux tenons. ²⁰ Pour le second côté de la Demeure, le côté du nord, tu feras vingt planches, ²¹ ainsi que leurs quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche. ²² Tu feras six planches pour

le fond de la Demeure, du côté de l'occident. ²³ Tu feras deux planches pour les angles de la Demeure, dans le fond ; ²⁴ elles seront doubles depuis le bas, formant ensemble un seul tout jusqu'à leur sommet, jusqu'au premier anneau. Ainsi en sera-t-il pour toutes les deux ; elles seront placées aux deux angles. ²⁵ Il y aura ainsi huit planches, avec leurs socles d'argent, seize socles, deux socles sous chaque planche. ²⁶ Tu feras des traverses de bois d'acacia, cinq pour les planches de l'un des côtés de la Demeure, ²⁷ cinq traverses pour les planches du second côté de la Demeure, et cinq traverses pour les planches du côté de la Demeure qui en forme le fond, vers l'occident. ²⁸ La traverse du milieu s'étendra, le long des planches, d'une extrémité à l'autre. ²⁹ Tu revêtiras d'or les planches, et tu feras d'or leurs anneaux qui doivent recevoir les traverses, et tu revêtiras d'or les traverses. ³⁰ Tu dresseras la Demeure d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

³¹ Tu feras un voile de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors ; on y représentera des chérubins : ouvrage d'un habile tisseur. ³² Tu le suspendras à quatre colonnes de bois d'acacia, revêtues d'or, avec des crochets d'or et posées sur quatre socles d'argent. ³³ Tu mettras le voile sous les agrafes, et c'est là, derrière le voile, que tu feras entrer l'arche du témoignage ; le voile fera pour vous une séparation entre le Lieu saint et le Lieu très saint. ³⁴ Tu placeras le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le Lieu très saint.

³⁵ Tu placeras la table en dehors du voile, et le chandelier en face de la table, du côté méridional de la Demeure ; et tu placeras la table du côté septentrional.

³⁶ Tu feras pour l'entrée de la tente un rideau en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi et lin retors, ouvrage d'un dessin varié. ³⁷ Tu feras pour ce rideau cinq colonnes d'acacia, et tu les revêtiras d'or ; elles auront des crochets d'or, et tu fondras pour elles cinq socles d'airain. »

27

L'autel des holocaustes

¹ « Tu feras l'autel en bois d'acacia ; sa longueur sera de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées. L'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois coudées. ² A ses quatre coins, tu feras des cornes qui sortiront de l'autel, et tu le revêtiras d'airain. ³ Tu feras pour l'autel des vases pour recueillir les cendres, des pelles, des bassins, des fourchettes et des brasiers ; tu feras d'airain tous ces ustensiles. ⁴ Tu feras à l'autel une grille d'airain en forme de treillis, et tu mettras quatre anneaux d'airain aux quatre bouts du treillis. ⁵ Tu la placeras sous la corniche de l'autel, par en bas, et le treillis sera jusqu'à la moitié de la hauteur de l'autel. ⁶ Tu feras pour l'autel des barres, des barres de bois d'acacia, que tu revêtiras d'airain. ⁷ On passera ces barres dans les anneaux, et elles seront aux deux côtés de l'autel, quand on le transportera. ⁸ Tu le feras creux, en planches ; on le fera comme il t'a été montré sur la montagne. »

Le parvis

⁹ « Tu feras le parvis de la Demeure. Du côté du midi, à droite, il y aura, pour former le parvis des rideaux de lin retors, sur une longueur de cent coudées pour un côté, ¹⁰ avec vingt colonnes et leurs vingt socles d'airain ; les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent. ¹¹ De même, du côté du nord, il y aura des rideaux sur une longueur de cent coudées, avec vingt colonnes et leurs vingt socles d'airain ; les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent. ¹² Du côté de l'occident, il y aura, pour la largeur du parvis, cinquante coudées de rideaux, avec dix colonnes et leurs dix socles. ¹³ Du côté de l'orient, sur le devant, le parvis aura une largeur de cinquante coudées ; ¹⁴ et il y aura quinze coudées de rideaux pour un côté de la porte, avec trois colonnes et leurs trois socles, ¹⁵ et quinze coudées de rideaux pour le deuxième côté, avec trois colonnes et leurs trois socles. ¹⁶ Pour la porte du parvis, il y aura une tenture de vingt coudées, en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi, et lin retors, avec dessin varié, ainsi que quatre colonnes avec leurs quatre socles. ¹⁷ Toutes les colonnes formant l'enceinte du parvis seront reliées par des tringles d'argent ; elles auront des crochets d'argent et leurs socles seront d'airain. ¹⁸ La longueur du parvis sera de cent coudées, sa largeur de cinquante coudées de chaque côté, et sa hauteur de cinq coudées ; les rideaux seront de lin retors, et les socles d'airain. ¹⁹ Tous les ustensiles destinés au service de la Demeure,

tous ses pieux et tous les pieux du parvis seront d'airain. »

L'huile pour le lampadaire

²⁰ « Tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter pour le luminaire de l'huile d'olives concassées, pour entretenir les lampes continuellement. ²¹ Dans la tente de réunion, en dehors du voile qui est devant le témoignage, Aaron et ses fils la prépareront pour brûler du soir au matin en présence de YAHWEH. C'est une loi perpétuelle, de génération en génération pour les enfants d'Israël. »

28

Les vêtements d'Aaron et des prêtres

¹ « Fais venir auprès de toi Aaron ton frère, et ses fils avec lui, du milieu des enfants d'Israël, pour qu'il soit prêtre à mon service : Aaron, Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar, fils d'Aaron.

² Tu feras à Aaron, ton frère, des vêtements sacrés, pour marquer sa dignité et pour lui servir de parure. ³ Tu t'adresseras à tous les hommes habiles que j'ai remplis d'un esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron, afin qu'il soit consacré pour qu'il exerce mon sacerdoce.

⁴ Voici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, un éphod, une robe, une tunique brodée, un turban* et une ceinture. Tels sont les vêtements sacrés qu'ils feront à Aaron, ton frère, et à ses fils, afin qu'ils soient prêtres à mon service. ⁵ Ils

* **28,4** *Un turban* (tissu enroulé), non une tiare, comme on traduit souvent.

emploieront de l'or, de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi et du fin lin.

⁶ Ils feront l'éphod[†] d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors, mêlés dans un habile tissu. ⁷ Il aura deux épaulettes qui réuniront ses deux extrémités, et ainsi il sera joint. ⁸ La ceinture pour l'attacher en passant dessus sera du même travail et fera corps avec lui : elle sera d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors. ⁹ Tu prendras deux pierres d'onyx, et tu y graveras les noms des fils d'Israël : ¹⁰ six de leurs noms sur une pierre, et les six autres noms sur la seconde pierre, selon l'ordre de leurs naissances. ¹¹ Comme on taille les pierres précieuses et qu'on y grave des cachets, ainsi tu graveras sur les deux pierres les noms des enfants d'Israël, et tu les enchâsseras dans des chatons d'or. ¹² Tu placeras les deux pierres sur les épaulettes de l'éphod comme pierres de souvenir pour les enfants d'Israël, et Aaron portera leurs noms sur ses deux épaules devant YAHWEH en souvenir.

¹³ Tu feras des chatons d'or, ¹⁴ et deux chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons, et tu fixeras aux chatons les chaînettes en forme de cordons. ¹⁵ Tu feras un pectoral[‡] du jugement, artistement travaillé ; tu le feras du même travail que l'éphod ; tu le feras d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de

[†] **28,6** *Éphod*, sorte de justaucorps, enserrant le buste. [‡] **28,15** *Pectoral* (ou *rational*, ou oracle) du jugement (ou du droit) : dans une poche il contenait l'*Urim* et le *Thummim*, servant à signifier l'oracle divin.

cramoisi et de lin retors. ¹⁶ Il sera carré et double ; sa longueur sera d'un empan et sa largeur d'un empan. ¹⁷ Tu y adapteras une garniture de pierreries, quatre rangées de pierreries. Première rangée : une sardoine, une topaze, une émeraude ; ¹⁸ deuxième rangée : une escarboucle, un saphir, un diamant ; ¹⁹ troisième rangée : une opale, une agate, une améthyste ; ²⁰ quatrième rangée : une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres seront enchâssées dans des rosettes d'or. ²¹ Les pierres seront selon les noms des fils d'Israël, douze selon leurs noms ; elles seront gravées comme des cachets, chacune avec son nom, pour les douze tribus. ²² Tu feras pour le pectoral des chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons. ²³ Tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or et tu mettras les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral. ²⁴ Tu passeras les deux cordons d'or dans les deux anneaux, aux extrémités du pectoral ; ²⁵ et tu attacheras les deux bouts des deux cordons aux deux chatons, et tu les mettras sur les épaulettes de l'éphod, par devant. ²⁶ Tu feras encore deux anneaux d'or, que tu mettras aux deux extrémités inférieures du pectoral, sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod. ²⁷ Et tu feras deux autres anneaux d'or, que tu mettras au bas des deux épaulettes de l'éphod, sur le devant, près de son attache, au-dessus de la ceinture de l'éphod. ²⁸ On attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un ruban de pourpre violette, afin que le pectoral soit au-dessus de la ceinture de l'éphod ; et le

pectoral ne pourra pas se séparer de l'éphod.
²⁹ C'est ainsi qu'Aaron lorsqu'il entrera dans le sanctuaire, portera sur son cœur les noms des fils d'Israël gravés sur le pectoral du jugement, en souvenir perpétuel devant YAHWEH. ³⁰ Tu joindras au pectoral du jugement l'Urim et le Thummin, et ils seront sur le cœur d'Aaron lorsqu'il se présentera devant YAHWEH ; et ainsi Aaron portera constamment sur son cœur, devant YAHWEH, le jugement des enfants d'Israël.

³¹ Tu feras la robe[§] de l'éphod tout entière en pourpre violette. ³² Il y aura au milieu une ouverture pour la tête, et cette ouverture aura tout autour un rebord tissé, comme à l'ouverture d'une cotte d'armes, afin que la robe ne se déchire pas. ³³ Tu mettras au bord inférieur des grenades de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, sur le bord inférieur tout autour, ³⁴ et des clochettes d'or au milieu d'elles tout autour : une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade sur le bord inférieur de la robe, tout autour. ³⁵ Aaron s'en revêtira pour remplir son ministère, et l'on entendra le son des clochettes quand il entrera dans le sanctuaire devant YAHWEH, et quand il en sortira, et il ne mourra point.

³⁶ Tu feras une lame d'or pur, et tu y graveras, comme on grave sur un cachet : Sainteté à YAHWEH. ³⁷ Tu l'attacheras avec un ruban de pourpre violette pour qu'elle soit sur la tiare ; elle sera sur le devant de la tiare. ³⁸ Elle sera sur

§ 28,31 *La robe supérieure, couvrant les autres vêtements.*

le front d'Aaron, et Aaron portera les fautes commises dans les choses saintes que consacreront les enfants d'Israël, en toute espèce de saintes offrandes ; elle sera constamment sur son front devant YAHWEH, pour qu'ils trouvent faveur devant YAHWEH.

³⁹ Tu feras la tunique en lin ; tu feras une tiare de lin, et tu feras une ceinture de diverses couleurs.

⁴⁰ Pour les fils d'Aaron, tu feras des tuniques, tu leur feras des ceintures et tu leur feras des mitres, pour marquer leur dignité et pour leur servir de parure.

⁴¹ Tu revêtiras de ces ornements, Aaron, ton frère, et ses fils avec lui. Tu les oindras, tu les installeras* et tu les consacreras, afin qu'ils soient prêtres à mon service.

⁴² Fais-leur des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité ; ils iront depuis les reins jusqu'aux cuisses. ⁴³ Aaron et ses fils les porteront quand ils entreront dans la tente de réunion, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le sanctuaire ; ainsi ils n'encourront pas de faute et ne mourront point. C'est une loi perpétuelle pour Aaron et pour ses descendants après lui.

29

Consécration des prêtres

¹ Voici ce que tu feras pour les consacrer à mon service comme prêtres :

* **28,41** Litt *Remplir les mains* : cérémonie d'installation, d'ordination.

Prends un jeune taureau et deux bœufs sans défaut ; ² des pains sans levain, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans levain arrosées d'huile : tu feras le tout de fleur de farine de froment. ³ Tu les mettras dans une seule corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille en même temps que tu présenteras le jeune taureau et les deux bœufs.

⁴ Tu feras avancer Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de réunion, et tu les laveras avec de l'eau. ⁵ Puis, ayant pris les vêtements, tu revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et du pectoral, et tu lui mettras la ceinture de l'éphod. ⁶ Tu poseras la tiare sur sa tête, et tu mettras sur la tiare le diadème de sainteté. ⁷ Tu prendras l'huile d'onction, tu en répandras sur sa tête et tu l'oindras. ⁸ Tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques. ⁹ Tu mettras une ceinture à Aaron et à ses fils et tu attacheras des mitres aux fils d'Aaron. Le sacerdoce leur appartiendra par une loi perpétuelle, et tu installeras Aaron et ses fils.

¹⁰ Tu amèneras le taureau devant la tente de réunion, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau. ¹¹ Tu égorgeras le taureau devant YAHWEH, à l'entrée de la tente de réunion ; ¹² tu prendras du sang du taureau, tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu répandras tout le sang au pied de l'autel. ¹³ Tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, le réseau du foie et les deux rognons avec la graisse qui les entoure, et tu feras fumer tout cela sur l'autel. ¹⁴ Mais tu

consumeras par le feu hors du camp la chair du taureau, sa peau et ses excréments : c'est un sacrifice pour le péché.

¹⁵ Tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.

¹⁶ Tu égorgeras le bélier, tu en prendras le sang et tu le répandras sur l'autel tout autour. ¹⁷ Tu couperas le bélier par morceaux et, ayant lavé les entrailles et les jambes, tu les mettras sur les morceaux et sur sa tête, ¹⁸ et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel. C'est un holocauste à YAHWEH, d'agréable odeur, un sacrifice par le feu pour YAHWEH.

¹⁹ Tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.

²⁰ Tu égorgeras le bélier et, ayant pris de son sang, tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit, et tu répandras le sang sur l'autel tout autour. ²¹ Tu prendras du sang qui sera sur l'autel et de l'huile d'onction, et tu en aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements avec lui. Et ainsi il sera consacré, lui et ses vêtements, ainsi que ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. ²² Tu prendras la graisse du bélier, la queue, la graisse qui enveloppe les entrailles, le réseau du foie, les deux rognons et la graisse qui les entoure, et l'épaule droite, car c'est un bélier d'installation.

²³ Tu prendras aussi, dans la corbeille des pains sans levain placée devant YAHWEH, un gâteau de pain, un gâteau à l'huile et une galette. ²⁴ Tu

poseras toutes ces choses sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les balanceras* comme offrande balancée devant YAHWEH. ²⁵ Tu les ôteras ensuite de leurs mains et tu les feras brûler sur l'autel par-dessus l'holocauste, en agréable odeur devant YAHWEH : c'est un sacrifice par le feu pour YAHWEH. ²⁶ Tu prendras la poitrine du bélier qui aura servi à l'installation d'Aaron, et tu la balanceras comme offrande balancée devant YAHWEH : ce sera ta portion. ²⁷ Du bélier d'installation, de ce qui revient à Aaron et de ce qui revient à ses fils, tu consacreras ce qui aura été balancé et ce qui aura été élevé, savoir la poitrine balancée et l'épaule élevée : ²⁸ ce sera pour Aaron et ses fils une redevance perpétuelle de la part des enfants d'Israël, car c'est une offrande élevée ; et les enfants d'Israël auront à prélever† une offrande sur leurs sacrifices d'actions de grâces, leur offrande prélevée pour YAHWEH.

²⁹ Les vêtements sacrés d'Aaron seront après lui pour ses fils, qui en seront revêtus lorsqu'on les oindra et qu'on les installera. ³⁰ Sept jours durant, celui de ses fils qui sera prêtre à sa place les portera, celui qui entrera dans la tente de réunion pour faire le service dans le sanctuaire.

³¹ Tu prendras le bélier d'installation, et tu en feras cuire la chair dans un lieu saint. ³² Aaron

* **29,24** *Balancer* (horizontalement, d'avant en arrière) pour les offrir à Dieu, avant de les remettre à ses prêtres. † **29,28** *Prélèvement* : titre général, mais désignant surtout les parts revenant aux prêtres. Il n'y avait pas de cérémonie d'élévation.

et ses fils mangeront, à l'entrée de la tente de réunion, la chair du bélier et le pain qui sera dans la corbeille. ³³ Ils mangeront ainsi ce qui aura servi à faire l'expiation pour les installer et les consacrer ; nul étranger n'en mangera, car ce sont des choses saintes. ³⁴ S'il reste jusqu'au lendemain de la chair de l'installation et du pain, tu brûleras ce reste, et on ne le mangera pas, car c'est une chose sainte.

³⁵ Tu feras ainsi à l'égard d'Aaron et de ses fils, selon tous les ordres que je t'ai donnés. Tu les installeras pendant sept jours.

Consécration de l'autel

³⁶ Tu offriras chaque jour un jeune taureau en sacrifice pour le péché, pour l'expiation ; tu ôteras de l'autel le péché par cette expiation, et tu l'oindras pour le consacrer. ³⁷ Pendant sept jours, tu feras l'expiation pour l'autel et tu le consacreras ; et l'autel sera très saint, et tout ce qui touchera l'autel sera sacré.

³⁸ Voici ce que tu offriras sur l'autel : deux agneaux d'un an, chaque jour, à perpétuité. ³⁹ Tu offriras l'un de ces agneaux le matin, et tu offriras l'autre agneau entre les deux soirs. ⁴⁰ Avec le premier agneau, tu offriras un dixième d'épha de fleur de farine pétrie avec un quart de hin d'huile d'olive concassée, et une libation d'un quart de hin de vin. ⁴¹ Tu offriras le second agneau entre les deux soirs, tu l'accompagneras d'une offrande et d'une libation semblables à celles du matin. C'est un sacrifice d'agréable odeur, un sacrifice par le

feu pour YAHWEH : ⁴² holocauste perpétuel qui doit être offert par vous d'âge en âge, à l'entrée de la tente de réunion, devant YAHWEH, là où je me rencontrerai avec vous, pour t'y parler. ⁴³ Je me rencontrerai là avec les enfants d'Israël, et ce lieu sera consacré par ma gloire. ⁴⁴ Je consacrerai la tente de réunion et l'autel, et je consacrerai Aaron et ses fils, pour qu'ils soient prêtres à mon service. ⁴⁵ J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu. ⁴⁶ Ils connaîtront que moi, YAHWEH, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour habiter au milieu d'eux, moi YAHWEH, leur Dieu.

30

L'autel des parfums

¹ Tu feras un autel pour faire fumer l'encens, tu le feras de bois d'acacia ; ² sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée ; il sera carré, et sa hauteur sera de deux coudées ; ses cornes feront corps avec lui. ³ Tu le revêtiras d'or pur, le dessus, les côtés tout autour et les cornes, et tu y feras une guirlande d'or tout autour. ⁴ Tu feras pour lui deux anneaux d'or, au-dessous de la guirlande, sur ses deux arêtes : tu les feras aux deux côtés, pour recevoir les barres qui serviront à le porter. ⁵ Tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les revêtiras d'or. ⁶ Tu placeras l'autel en face du voile qui est devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le témoignage, là où je me rencontrerai avec toi.

⁷ Aaron y fera fumer l'encens ; il le fera fumer chaque matin, lorsqu'il préparera les lampes, ⁸ et il le fera fumer entre les deux soirs, lorsqu'Aaron mettra les lampes sur le chandelier. Encens perpétuel devant YAHWEH, parmi vos descendants. ⁹ Vous n'offrirez sur l'autel ni parfum profane, ni holocauste, ni offrande, et vous n'y répandrez pas de libation. ¹⁰ Aaron fera l'expiation sur les cornes de l'autel une fois chaque année ; avec le sang de la victime expiatoire, il y fera l'expiation une fois l'an parmi vos descendants. Cet autel sera très saint à YAHWEH. »

La redevance d'un demi-sicle

¹¹ YAHWEH parla à Moïse, en disant : ¹² « Quand tu compteras les enfants d'Israël pour en faire le recensement, ils donneront chacun à YAHWEH une rançon pour leur âme, lorsqu'on les recensera, afin qu'ils ne soient frappés d'aucun fléau lors de leur recensement. ¹³ Voici ce que donneront tous ceux qui seront compris dans le dénombrement : un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras ; un demi-sicle sera le don levé pour YAHWEH. ¹⁴ Tout homme compris dans le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, acquittera la contribution de YAHWEH. ¹⁵ Le riche ne paiera pas plus, et le pauvre ne paiera pas moins d'un demi-sicle, pour acquitter la contribution de YAHWEH, comme rançon de vos âmes. ¹⁶ Tu recevras des enfants d'Israël l'argent de la rançon, et tu l'appliqueras au service de la tente de réunion ;

il sera pour les enfants d'Israël un titre devant YAHWEH pour la rançon de leurs âmes. »

La cuve d'airain

¹⁷ YAHWEH parla à Moïse en disant : ¹⁸ « Tu feras une cuve d'airain, avec sa base d'airain, pour les ablutions ; tu la placeras entre la tente de réunion et l'autel, et tu y mettras de l'eau, ¹⁹ et Aaron et ses fils en prendront pour se laver les mains et les pieds. ²⁰ Ils se laveront avec cette eau, afin qu'ils ne meurent point, et lorsqu'ils entreront dans la tente de réunion, et lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer un sacrifice à YAHWEH. ²¹ Ils se laveront les pieds et les mains, et ils ne mourront pas. Ce sera une loi perpétuelle pour eux, pour Aaron et sa postérité d'âge en âge. »

L'huile d'onction et ses emplois

²² YAHWEH parla à Moïse, en disant : ²³ « Prends, parmi les meilleurs aromates, cinq cents sicles de myrrhe vierge, la moitié, soit deux cent cinquante sicles, de cannelle aromatique, deux cent cinquante sicles de canne odorante, ²⁴ cinq cents sicles de casse, selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive. ²⁵ Tu en feras une huile pour l'onction sainte, un parfum composé selon l'art du parfumeur : ce sera l'huile pour l'onction sainte.

²⁶ Tu en oindras la tente de réunion et l'arche du témoignage, ²⁷ la table et tous ses ustensiles, le chandelier et ses ustensiles, l'autel des parfums, ²⁸ l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la cuve avec sa base. ²⁹ Tu les

consacreras, et ils seront très saints ; tout ce qui les touchera sera saint. ³⁰ Tu oindras Aaron et ses fils, et tu les consacreras, pour qu'ils me servent comme prêtres. ³¹ Tu parleras aux enfants d'Israël, en disant : Ce sera l'huile d'onction sainte, pour moi d'âge en âge. ³² On n'en répandra pas sur le corps d'un homme, et vous n'en ferez pas une semblable, de même composition ; c'est une chose sacrée, et vous la regarderez comme chose sacrée. ³³ Quiconque en composera de semblable, ou en mettra sur un étranger, sera retranché de son peuple. »

Le parfum sacré

³⁴ YAHWEH dit à Moïse : « Prends des aromates : résine, ongle odorant, galbanum ; des aromates et de l'encens pur ; ils seront en parties égales. ³⁵ Tu en feras un parfum pour l'encensement, composé selon l'art du parfumeur ; il sera salé, pur et saint. ³⁶ Tu le réduiras en poudre, et tu en mettras devant le témoignage, dans la tente de réunion, où je me rencontrerai avec toi. Ce sera pour vous une chose très sainte. ³⁷ Le parfum que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous de même composition ; tu le regarderas comme une chose sacrée pour YAHWEH. ³⁸ Quiconque en fera de semblable, pour en respirer l'odeur, sera retranché de son peuple, »

31

Les ouvriers du tabernacle

¹ YAHWEH parla à Moïse en disant : ² « Sache que j'ai appelé par son nom Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda. ³ Je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages : ⁴ pour faire des inventions, pour travailler l'or, l'argent et l'airain, ⁵ pour graver les pierres à enchâsser, pour tailler le bois et exécuter toutes sortes d'ouvrages. ⁶ Et voici, je lui ai adjoint Ooliab, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan, et j'ai mis la sagesse dans le cœur de tout homme habile, pour qu'ils exécutent tout ce que je t'ai ordonné : ⁷ la tente de réunion, l'arche du témoignage, le propitiatoire, qui est dessus, et tous les meubles de la tente ; ⁸ la table et ses ustensiles, le chandelier d'or pur et tous ses ustensiles, l'autel des parfums, ⁹ l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, la cuve avec sa base ; ¹⁰ les vêtements de cérémonie, les vêtements sacrés pour le prêtre Aaron, les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce ; ¹¹ l'huile d'onction et le parfum à brûler pour le sanctuaire. Ils exécuteront tous les ordres que je t'ai donnés. »

Le repos du sabbat

¹² YAHWEH parla à Moïse, en disant : ¹³ « Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Ne manquez pas d'observer mes sabbats ; car c'est entre moi et vous un signe pour toutes vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, YAHWEH, qui vous sanctifie. ¹⁴ Vous observerez le sabbat, car c'est pour vous une chose sainte. Celui qui le profanera sera puni de mort ; celui qui fera

quelque ouvrage ce jour-là sera retranché du milieu de son peuple. ¹⁵ On travaillera six jours ; mais le septième jour sera un jour de repos complet, consacré à YAHWEH. Quiconque fera un travail le jour du sabbat sera puni de mort. ¹⁶ Les enfants d'Israël observeront le sabbat et le célébreront, eux et leurs descendants, comme une alliance perpétuelle. ¹⁷ Ce sera, entre moi et les enfants d'Israël, un signe à perpétuité ; car en six jours YAHWEH a fait le ciel et la terre, et le septième jour il a cessé son œuvre et il s'est reposé. »

Les deux tables de la loi

¹⁸ Lorsque YAHWEH eut achevé de parler à Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.

32

Le veau d'or

¹ Le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'assembla autour d'Aaron et lui dit : « Allons, fais-nous un dieu qui marche devant nous. Car pour ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il en est devenu. » ² Aaron leur dit : « Otez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. » ³ Tout le monde ôta les anneaux d'or qu'ils avaient aux oreilles, et ils les apportèrent à Aaron. ⁴ Il les reçut de leurs mains, façonna l'or au burin, et en fit un

veau en fonte. Et ils dirent : « Israël, voici ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte. »

⁵ Ayant vu cela, Aaron construisit un autel devant l'image, et il s'écria : « Demain il y aura fête en l'honneur de YAHWEH. » ⁶ Le lendemain, s'étant levés de bon matin, ils offrirent des holocaustes et présentèrent des sacrifices pacifiques ; et le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour se divertir.

⁷ YAHWEH dit à Moïse : « Va, descends ; car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est conduit très mal. ⁸ Ils se sont bien vite détournés de la voie que je leur avais prescrite ; ils se sont fait un veau en fonte, ils se sont prosternés devant lui, et ils lui ont offert des sacrifices, et ils ont dit : Israël, voici ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte. » ⁹ YAHWEH dit à Moïse : « Je vois que ce peuple est un peuple au cou raide. ¹⁰ Maintenant laisse-moi : que ma colère s'embrace contre eux et que je les consume ! Mais je ferai de toi une grande nation. »

¹¹ Moïse implora YAHWEH, son Dieu, et dit : « Pourquoi, YAHWEH, votre colère s'embraserait-elle contre votre peuple, que vous avez fait sortir du pays d'Égypte par une grande puissance et par une main forte ? ¹² Pourquoi les Égyptiens diraient-ils : C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir, c'est pour les faire périr dans les montagnes et pour les anéantir de dessus la terre ? Revenez de l'ardeur de votre colère, et repentez-vous du mal que vous voulez faire à votre peuple. ¹³ Souvenez-vous

d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, vos serviteurs, auxquels vous avez dit, en jurant par vous-même : Je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel, et tout ce pays dont j'ai parlé, je le donnerai à vos descendants, et ils le posséderont à jamais. »

¹⁴ Et YAHWEH se repentit du mal qu'il avait parlé de faire à son peuple. ¹⁵ Moïse revint et descendit de la montagne, ayant dans sa main les deux tables du témoignage, tables écrites sur leurs deux côtés ; elles étaient écrites sur l'une et l'autre face. ¹⁶ Les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables. ¹⁷ Josué entendit le bruit que faisait le peuple en poussant des cris, et il dit à Moïse : Il y a un cri de bataille dans le camp ! » ¹⁸ Moïse répondit : « Ce n'est ni un bruit de cris de victoire, ni un bruit de cris de défaite ; j'entends la voix de gens qui chantent. » ¹⁹ Lorsqu'il fut près du camp, il vit le veau et les danses. Et la colère de Moïse s'enflamma ; il jeta de ses mains les tables et les brisa au pied de la Montagne. ²⁰ Et, prenant le veau qu'ils avaient fait, il le brûla au feu, le broya jusqu'à le réduire en poudre, répandit cette poudre sur l'eau, et en fit boire aux enfants d'Israël.

²¹ Moïse dit à Aaron : « Que t'a fait ce peuple pour que tu aies amené sur lui un si grand péché ? » ²² Aaron répondit : « Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme pas ! Tu sais toi-même que ce peuple est porté au mal. ²³ Ils m'ont dit : Fais-nous un dieu qui marche devant nous ; car pour ce Moïse, cet homme qui nous a

fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il en est devenu. ²⁴ Je leur ai dit : Que ceux qui ont de l'or s'en dépouillent ! Ils m'en ont donné, je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau. »

²⁵ Moïse vit que le peuple n'avait plus de frein, parce qu'Aaron lui avait ôté tout frein, l'exposant à devenir une risée parmi ses ennemis. ²⁶ Et Moïse se plaça à la porte du camp, et il dit : « A moi ceux qui sont pour YAHWEH ! » Et tous les enfants de Lévi se rassemblèrent auprès de lui. ²⁷ Il leur dit : « Ainsi parle YAHWEH, le Dieu d'Israël : Que chacun de vous mette son épée à son côté ; passez et repassez dans le camp d'une porte à l'autre, et que chacun tue son frère, chacun son ami, chacun son parent ! »

²⁸ Les enfants de Lévi firent ce qu'ordonnait Moïse, et il périt ce jour-là environ trois mille hommes du peuple. ²⁹ Moïse dit : « Consacrez-vous aujourd'hui à YAHWEH, puisque chacun de vous a été contre son fils et son père, afin qu'il vous donne aujourd'hui une bénédiction. »

³⁰ Le lendemain, Moïse dit au peuple : « Vous avez commis un grand péché. Et maintenant je vais monter vers YAHWEH : peut-être obtiendrai-je le pardon de votre péché. » ³¹ Moïse retourna vers YAHWEH et dit : « Ah ! ce peuple a commis un grand péché ! Ils se sont fait un dieu d'or. ³² Pardonnez maintenant leur péché ; sinon effacez-moi de votre livre que vous avez écrit. » ³³ YAHWEH dit à Moïse : « C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre. ³⁴ Va maintenant, conduis le peuple où je t'ai dit.

Voici, mon ange marchera devant toi, mais, au jour de ma visite, je les punirai de leur péché. »

³⁵ C'est ainsi que YAHWEH frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.

33

Dieu et Moïse dans la tente de réunion

¹ YAHWEH dit à Moïse : « Va, pars d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte ; monte au pays que j'ai promis avec serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : Je le donnerai à ta postérité. ² J'enverrai devant toi un ange, et je chasserai le Chananéen, l'Amorrhéen, le Hittite, le Phérezéen, le Hévéen et le Jébuséen. ³ Monte vers un pays où coulent le lait et le miel ; mais je ne monterai pas au milieu de toi, car tu es un peuple au cou raide, pour ne pas t'anéantir en chemin. »

⁴ En entendant ces dures paroles, le peuple prit le deuil, et personne ne mit ses ornements.

⁵ Alors YAHWEH dit à Moïse : « Dis aux enfants d'Israël : Vous êtes un peuple au cou raide ; si je montais un seul instant au milieu de toi, je t'anéantirais. Et maintenant, enlève tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que j'ai à te faire. » ⁶ Les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, dès le mont Horeb.

⁷ Moïse prit la tente et se la dressa hors du camp, à quelque distance ; il l'appela tente de réunion ; et quiconque cherchait YAHWEH, se rendait à la tente de réunion, qui était hors du camp. ⁸ Et lorsque Moïse se rendait à la

tente, tout le peuple se levait, chacun se tenant à l'entrée de la tente, et on suivait des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entrât dans la tente. ⁹ Dès que Moïse était entré dans la tente, la colonne de nuée descendait et se tenait à l'entrée de la tente, et YAHWEH parlait avec Moïse. ¹⁰ Tout le peuple voyait la colonne de nuée qui se tenait à l'entrée de la tente ; et tout le peuple se levait, et chacun se prosternait à l'entrée de sa tente. ¹¹ Et YAHWEH parlait à Moïse face à face, comme un homme parle à son ami. Moïse retournait ensuite au camp ; mais son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne s'éloignait pas du milieu de la tente.

¹² Moïse dit à YAHWEH : « Vous me dites : Fais monter ce peuple ; et vous ne me faites pas connaître celui que vous enverrez avec moi. Cependant vous avez dit : Je te connais par ton nom, et tu as trouvé grâce à mes yeux. ¹³ Et maintenant, si j'ai bien trouvé grâce à vos yeux, fais-moi donc connaître tes voies, et que je te connaisse, afin que je trouve grâce à tes yeux. Considère que cette nation est ton peuple. » ¹⁴ YAHWEH répondit : « Ma face* ira avec toi, et je te donnerai un repos. » ¹⁵ Moïse dit : « Si votre face ne vient pas, ne nous faites pas partir d'ici. ¹⁶ A quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à vos yeux, moi et votre peuple, sinon à ce que vous marcherez avec nous ? C'est ce qui nous distinguera, moi et votre peuple, de tous les peuples qui sont sur la face de la terre. » ¹⁷

* **33,14** *Ma face* : présence divine personnelle.

YAHWEH dit à Moïse : « Je ferai encore ce que tu demandes, car tu as trouvé grâce à mes yeux et je te connais par ton nom. »

Les nouvelles tables de la loi

¹⁸ Moïse dit : « Faites-moi voir ta gloire. » ¹⁹ YAHWEH répondit : « Je ferai passer devant toi toute ma bonté, et je prononcerai devant toi le nom de YAHWEH : car je fais grâce à qui je fais grâce, et miséricorde à qui je fais miséricorde. » ²⁰ YAHWEH dit : « Tu ne pourras voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre. » ²¹ YAHWEH dit : « Voici une place près de moi ; tu te tiendras sur le rocher. ²² Quand ma gloire passera, je te mettrai dans le creux du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que j'aie passé. ²³ Alors je retirerai ma main et tu me verras par derrière ; mais ma face ne saurait être vue. »

34

¹ YAHWEH dit à Moïse : « Taille deux tables de pierre comme les premières, et j'y écrirai les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées : ² Sois prêt pour demain, et tu monteras dès le matin sur la montagne de Sinai ; tu te tiendras là devant moi, au sommet de la montagne. ³ Que personne ne monte avec toi, et que personne ne se montre nulle part sur la montagne, et même que ni brebis ni bœufs ne paissent du côté de cette montagne. » ⁴ Moïse tailla donc deux tables de pierre comme les premières ; et, s'étant levé de bonne heure, il monta sur la montagne de Sinai, selon que

YAHWEH le lui avait ordonné ; et il prit dans sa main les deux tables de pierre.

⁵ YAHWEH descendit dans la nuée, se tint là avec lui et prononça le nom de YAHWEH. ⁶ Et YAHWEH passa devant lui et s'écria : « YAHWEH ! YAHWEH ! Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, riche en bonté et en fidélité, ⁷ qui conserve sa grâce jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, la révolte et le péché ; mais il ne les laisse pas impunis, visitant l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération ! »* ⁸ Aussitôt Moïse s'inclina vers la terre et se prosterna, ⁹ en disant : « Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, Seigneur, daigne le Seigneur marcher au milieu de nous, car c'est un peuple au cou raide ; pardonnez nos iniquités et nos péchés, et prenez-nous pour votre héritage. »

L'alliance renouvelée

¹⁰ YAHWEH dit : « Voici que je fais une alliance : en présence de tout ton peuple, je ferai des prodiges qui n'ont eu lieu dans aucun pays et chez aucune nation ; et tout le peuple qui t'entourera verra l'œuvre de YAHWEH, car terribles sont les choses que j'accomplirai avec toi.

¹¹ Prends garde à ce que je t'ordonne aujourd'hui. Voici, je chasserai devant toi l'Amorrhéen, le Cananéen, le Hittite, le

* **34,7** L'accent est mis ici sur la Bonté divine, que Yahweh a promis de manifester.

Phérezéen, le Hévéen, et le Jébuséen. ¹² Garde-toi de contracter alliance avec les habitants du pays contre lequel tu marches, de peur qu'ils ne soient un piège au milieu de toi. ¹³ Mais vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs stèles et vous abattrez leurs Aschérim.† ¹⁴ Tu n'adoreras aucun autre dieu ; car YAHWEH se nomme le jaloux, il est un Dieu jaloux. ¹⁵ Ne contracte donc pas alliance avec les habitants du pays, de peur que, lorsqu'ils se prostituent à leurs dieux et leur offrent des sacrifices, ils ne t'invitent et que tu ne manges de leurs victimes ; ¹⁶ de peur que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles, se prostituant à leurs dieux, n'entraînent tes fils à se prostituer aussi à leurs dieux.

¹⁷ Tu ne feras pas de dieux de métal fondu.

¹⁸ Tu observeras la fête des Azymes : pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai prescrit, au temps fixé du mois d'abib, car c'est dans le mois d'abib que tu es sorti d'Égypte.

¹⁹ Tout premier-né m'appartient ; de même, tout premier-né mâle de tes troupeaux, soit bœuf, soit brebis. ²⁰ Tu rachèteras avec un agneau le premier-né de l'âne ; et, si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils ; et l'on ne se présentera pas les mains vides devant ma face.

† **34,13** *Aschérim* (pluriel d'*achéra*) : pieux sacrés, évocation de la déesse féminine.

²¹ Tu travailleras six jours, mais tu te reposeras le septième jour, même au temps du labourage et de la moisson.

²² Tu célébreras la fête des Semaines, des premiers produits de la moisson du froment, et la fête de la récolte à la fin de l'année.

²³ Trois fois par an, tous les mâles se présenteront devant le Seigneur, YAHWEH, Dieu Israël. ²⁴ Car je chasserai les nations devant toi et j'étendrai tes frontières ; et personne ne convoitera ton pays pendant que tu monteras pour te présenter devant YAHWEH, ton Dieu, trois fois par an.

²⁵ Tu n'offriras pas avec du pain levé le sang de ma victime, et le sacrifice de la fête de Pâque ne sera pas gardé pendant la nuit jusqu'au matin.

²⁶ Tu apporteras les prémices des premiers fruits de ton sol à la maison de YAHWEH, ton Dieu.

Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère. »

²⁷ YAHWEH dit à Moïse : « Ecris, toi, ces paroles ; car c'est d'après ces paroles que je fais alliance avec toi et avec Israël. »

²⁸ Moïse fut là avec YAHWEH quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau. Et YAHWEH écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

Moïse redescend le visage rayonnant

²⁹ Moïse descendit de la montagne de Sinaï ; Moïse avait dans sa main les deux tables du témoignage, en descendant de la montagne ; et Moïse ne savait pas que la peau de son

visage était devenue rayonnante‡ pendant qu'il parlait avec YAHWEH. ³⁰ Aaron et tous les enfants d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait ; et ils craignirent de s'approcher de lui. ³¹ Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'assemblée vinrent auprès de lui, et il leur parla. ³² Ensuite tous les enfants d'Israël s'approchèrent, et il leur donna tous les ordres qu'il avait reçus de YAHWEH sur la montagne de Sinai.

³³ Lorsque Moïse eut achevé de leur parler, il mit un voile sur son visage. ³⁴ Quand Moïse entrait devant YAHWEH pour parler avec lui, il ôtait le voile, jusqu'à ce qu'il sortit ; puis il sortait et disait aux enfants d'Israël ce qui lui avait été ordonné. ³⁵ Les enfants d'Israël voyaient le visage de Moïse, ils voyaient que la peau du visage de Moïse était rayonnante ; et Moïse remettait le voile sur son visage, jusqu'à ce qu'il entrât pour parler avec YAHWEH.

35

Le repos sabbatique

¹ Moïse ayant convoqué toute l'assemblée d'Israël, leur dit : « Voici les choses que YAHWEH a ordonné de faire : ² Tu travailleras six jours, mais le septième sera pour vous un jour consacré ; un jour de repos complet en l'honneur

‡ **34,29** *Devenue rayonnante* : exprimé par un verbe qui dérive de corne au sens de rayon.

de YAHWEH. Quiconque fera un travail ce jour-là sera puni de mort. ³ Vous n'allumerez de feu dans aucune de vos demeures le jour du sabbat. »

Les offrandes et les ouvriers

⁴ Moïse parla à toute l'assemblée des enfants d'Israël, en disant : « Voici ce que YAHWEH a ordonné : ⁵ Prélevez sur vos biens une offrande pour YAHWEH. Tout homme au cœur bien disposé apportera en offrande à YAHWEH de l'or, de l'argent et de l'airain, ⁶ de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre, ⁷ des peaux de béliers teintés en rouge et des peaux de veaux marins, et du bois d'acacia, ⁸ de l'huile pour le chandelier, des aromates pour l'huile d'onction et pour le parfum d'encensement, ⁹ des pierres d'onyx et d'autres pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral. ¹⁰ Que tous ceux d'entre vous qui ont de l'habileté viennent et exécutent tout ce que YAHWEH a ordonné : ¹¹ la Demeure, sa tente et sa couverture, ses anneaux, ses ais, ses traverses, ses colonnes et ses socles ; ¹² l'arche et ses barres ; le propitiatoire et le voile de séparation ; ¹³ la table avec ses barres et tous ses ustensiles, et les pains de proposition ; ¹⁴ le chandelier avec ses ustensiles, ses lampes et l'huile pour le chandelier ; ¹⁵ l'autel des parfums et ses barres ; l'huile d'onction et le parfum pour l'encensement : la tenture de la porte pour l'entrée de la Demeure ; ¹⁶ l'autel des holocaustes, sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve avec sa base ; ¹⁷ les

rideaux du parvis, ses colonnes, ses socles et la tenture de la porte du parvis ; ¹⁸ les pieux de la Demeure, les pieux du parvis avec leurs cordages ; ¹⁹ les vêtements de cérémonie pour le service dans le sanctuaire, les vêtements sacrés pour le grand prêtre Aaron, et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce. »

²⁰ Toute l'assemblée des enfants d'Israël étant sortie de devant Moïse, ²¹ tous ceux que leur cœur y portait et tous ceux dont l'esprit était bien disposé vinrent et apportèrent une offrande à YAHWEH pour la construction de la tente de réunion, pour tout son service et pour les vêtements sacrés. ²² Les hommes vinrent aussi bien que les femmes ; tous ceux dont le cœur était bien disposé apportèrent des boucles, des anneaux, des bagues, des bracelets, toutes sortes d'objets d'or ; chacun présenta l'offrande d'or qu'il avait destinée à YAHWEH. ²³ Tous ceux qui avaient chez eux de la pourpre violette, de la pourpre écarlate et du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre, des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de veaux marins, les apportèrent. ²⁴ Tous ceux qui avaient prélevé une offrande d'argent et d'airain, apportèrent l'offrande à YAHWEH. Tous ceux qui avaient chez eux du bois d'acacia pour tous les ouvrages destinés au culte, l'apportèrent. ²⁵ Toutes les femmes qui avaient de l'habileté, filèrent de leurs mains, et elles apportèrent leur ouvrage : de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi et du fin lin. ²⁶ Toutes les femmes que leur cœur y portait, et qui avaient de l'habileté,

filèrent du poil de chèvre. ²⁷ Les principaux du peuple apportèrent des pierres d'onyx et d'autres pierres à enchâsser pour l'éphod et le pectoral ; ²⁸ des aromates et de l'huile pour le chandelier, pour l'huile d'onction et pour le parfum odoriférant. ²⁹ Tous les enfants d'Israël, hommes et femmes, qui étaient disposés de cœur à contribuer à tout ouvrage que YAHWEH avait commandé de faire par l'organe de Moïse, apportèrent à YAHWEH des offrandes volontaires.

Directeurs et exécuteurs des travaux

³⁰ Moïse dit aux enfants d'Israël : « Sachez que YAHWEH a choisi Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda. ³¹ Il l'a rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages, ³² pour faire des inventions, pour travailler l'or, l'argent et l'airain, ³³ pour graver les pierres à enchâsser, pour tailler le bois et exécuter toutes sortes d'ouvrages d'art. ³⁴ Il a mis aussi dans son cœur le don d'enseignement, de même qu'en Ooliab, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan. ³⁵ Il les a remplis d'intelligence pour exécuter tous les ouvrages de sculpture et d'art, pour tisser d'un dessin varié la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi et le fin lin, pour exécuter toute espèce de travaux et pour faire des inventions.

36

¹ Béséléel, Ooliab et tous les hommes intelligents en qui YAHWEH a mis de l'intelligence et de

l'habileté pour savoir faire tous les ouvrages destinés au service du sanctuaire, les exécuteront selon tout ce que YAHWEH a commandé. »

Moïse arrête les dons

² Moïse appela Béseléel, Oliab et tous les hommes intelligents dans le cœur desquels YAHWEH avait mis de l'intelligence, tous ceux que leur cœur poussait à s'appliquer à cette œuvre pour l'exécuter. ³ Ils prirent de devant Moïse toute l'offrande qu'avaient apportée les enfants d'Israël pour exécuter les ouvrages destinés au service du sanctuaire ; et chaque matin le peuple continuait à apporter à Moïse des offrandes volontaires. ⁴ Alors tous les hommes habiles qui exécutaient tous les ouvrages du sanctuaire, quittant chacun l'ouvrage qu'ils faisaient, ⁵ vinrent dire à Moïse : « Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour l'exécution des ouvrages que YAHWEH a ordonné de faire. » ⁶ Moïse donna un ordre et on fit cette proclamation dans le camp : « Que personne, homme ou femme, ne s'occupe plus de l'offrande pour le sanctuaire ». Et on empêcha le peuple d'en apporter davantage. ⁷ Les objets préparés suffisaient, et au delà, pour tous les ouvrages à exécuter.

La demeure

⁸ Tous les hommes habiles parmi ceux qui travaillaient à l'œuvre firent la Demeure de dix tentures ; ils les firent de lin retors, de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, avec des chérubins, ouvrage d'habile tisseur.

⁹ La longueur d'une tenture était de vingt-huit coudées, et la largeur d'une tenture était de quatre coudées ; la dimension était la même pour toutes les tentures. ¹⁰ Cinq de ces tentures furent jointes ensemble ; les cinq autres furent aussi jointes ensemble. ¹¹ On mit des lacets de pourpre violette au bord de la tenture terminant le premier assemblage ; on fit de même au bord de la tenture terminant le second assemblage. ¹² On fit cinquante lacets à la première tenture, et on fit cinquante lacets au bord de la tenture terminant le second assemblage, et ces lacets se correspondaient les uns aux autres. ¹³ On fit cinquante agrafes d'or, avec lesquelles on joignit les tentures l'une à l'autre, en sorte que la Demeure forma un seul tout.

¹⁴ On fit des tentures de poil de chèvre pour former une tente sur la Demeure ; on fit onze de ces tentures. ¹⁵ La longueur d'une tenture était de trente coudées, et la largeur d'une tenture de quatre coudées ; La dimension était la même pour les onze tentures. ¹⁶ On joignit à part cinq de ces tentures et les six autres à part. ¹⁷ On mit cinquante lacets au bord de la tenture terminant un assemblage, et on mit cinquante lacets au bord de la tenture du second assemblage. ¹⁸ On fit cinquante agrafes d'airain pour assembler la tente, afin qu'elle format un seul tout. ¹⁹ On fit pour la tente une couverture en peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture en peaux de veaux marins, par dessus.

²⁰ On fit aussi les planches pour la Demeure, des planches de bois d'acacia, posées debout.

21 La longueur d'une planche était de dix coudées, et la largeur d'une planche était d'une coudée et demie. 22 Il y avait à chaque planche deux tenons, joints l'un à l'autre : on fit de même pour toutes les planches de la Demeure. 23 On fit les planches pour la Demeure : vingt planches pour la face du midi, à droite. 24 On mit sous les vingt planches quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche pour ses deux tenons. 25 Pour le second côté de la Demeure, le côté du nord, on fit vingt planches, 26 ainsi que leurs quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche. 27 On fit six planches pour le fond de la Demeure, du côté de l'occident. 28 On fit deux planches pour les angles de la Demeure, dans le fond ; 29 elles étaient doubles depuis le bas, formant ensemble un seul tout jusqu'à leur sommet, jusqu'au premier anneau : ainsi fit-on pour toutes les deux, aux deux angles. 30 Il y avait ainsi huit planches, avec leurs socles d'argent, seize socles, deux socles sous chaque planche. 31 On fit des traverses de bois d'acacia, cinq pour les planches de l'un des côtés de la Demeure, 32 cinq traverses pour les planches du second côté de la Demeure, et cinq traverses pour les planches du côté de la Demeure qui en forme le fond, vers l'occident. 33 La traverse du milieu s'étendait, le long des planches, d'une extrémité à l'autre. 34 On revêtit d'or les planches, et l'on fit d'or leurs anneaux qui recevaient les traverses, et l'on revêtit d'or les traverses.

35 On fit le voile de pourpre violette, de pourpre

écarlate, de cramoisi, et de lin retors ; on y représenta des chérubins figurés : ouvrage d'un habile tisseur. ³⁶ On fit pour lui quatre colonnes d'acacia, revêtues d'or, avec des crochets d'or ; et l'on fondit pour elles quatre socles d'argent.

³⁷ On fit pour l'entrée de la tente un rideau en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi et lin retors, ouvrage d'un dessin varié. ³⁸ On fit pour ce rideau cinq colonnes et leurs crochets et l'on revêtit d'or leurs chapiteaux et leurs tringles ; leurs cinq socles étaient d'airain.

37

Mobilier de la Demeure

¹ Béséléel fit l'arche de bois d'acacia ; sa longueur était de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie. ² Il la revêtit d'or pur, en dedans et en dehors, et il y fit une guirlande d'or tout autour. ³ Il fondit pour elle quatre anneaux d'or, qu'il mit à ses quatre pieds, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre. ⁴ Il fit des barres de bois d'acacia et les revêtit d'or. ⁵ Il passa les barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche, pour la porter. ⁶ Il fit un propitiatoire d'or pur ; sa longueur était de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie. ⁷ Il fit deux chérubins d'or ; il les fit d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire, ⁸ un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité ; il fit les chérubins sortant du propitiatoire à ses deux extrémités. ⁹ Les chérubins avaient leurs ailes déployées vers le

haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et se faisant face l'un à l'autre ; les faces des chérubins étaient tournées vers le propitiatoire.

¹⁰ Il fit la table de bois d'acacia ; sa longueur était de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie. ¹¹ Il la revêtit d'or pur, et y mit une guirlande d'or tout autour. ¹² Il lui fit à l'entour un châssis d'une palme, et il fit une guirlande d'or au châssis tout autour. ¹³ Il fondit pour la table quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins, qui sont à ses quatre pieds. ¹⁴ Les anneaux étaient près du châssis pour recevoir les barres qui doivent porter la table. ¹⁵ Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'or ; elles servaient à porter la table. ¹⁶ Il fit les ustensiles qu'on devait mettre sur la table, ses plats, ses cassolettes, ses coupes et ses tasses pour servir aux libations ; il les fit d'or pur.

¹⁷ Il fit le chandelier d'or pur ; il fit d'or battu le chandelier, avec son pied et sa tige ; ses calices, ses boutons et ses fleurs étaient d'une même pièce. ¹⁸ Six branches sortaient de ses côtés ; trois branches du chandelier de l'un de ses côtés, et trois branches du chandelier du second de ses côtés. ¹⁹ Il y avait sur la première branche trois calices en fleurs d'amandier, bouton et fleur, et sur la seconde branche trois calices en fleurs d'amandiers, bouton et fleur ; il en était de même pour les six branches partant du chandelier. ²⁰ A la tige du chandelier, il y avait quatre calices, en fleurs d'amandier, avec leurs boutons et leurs fleurs. ²¹ Il y avait un bouton sous les deux premières branches

partant de la tige du chandelier, un bouton sous les deux branches suivantes partant de la tige du chandelier, et un bouton sous les deux dernières branches partant de la tige du chandelier, selon les six branches sortant du chandelier. ²² Ces boutons et ces branches étaient d'une même pièce avec le chandelier ; le tout était une masse d'or battu, d'or pur. ²³ Il fit ses lampes au nombre de sept, ses mouchettes et ses vases à cendre, en or pur. ²⁴ On employa un talent d'or pur pour faire le chandelier avec tous ses ustensiles.

²⁵ Il fit l'autel des parfums de bois d'acacia ; sa longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une coudée ; il était carré, et sa hauteur était de deux coudées ; ses cornes faisaient corps avec lui. ²⁶ Il le revêtit d'or pur, le dessus, les côtés tout autour et les cornes, et il y fit une guirlande d'or tout autour. ²⁷ Il fit pour lui deux anneaux d'or, au-dessous de sa guirlande, sur ses deux arêtes ; il les fit aux deux côtés, pour recevoir les barres qui servaient à le porter. ²⁸ Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'or.

²⁹ Il fit l'huile pour l'onction sainte, et le parfum pour l'encensement, composé selon l'art du parfumeur.

38

Le parvis : l'autel et la cuve

¹ Il fit l'autel des holocaustes en bois d'acacia ; sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées ; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées. ² A ses quatre coins, il

fit des cornes qui sortaient de l'autel, et il le revêtit d'airain. ³ Il fit tous les ustensiles de l'autel, les vases à cendre, les pelles, les bassins, les fourchettes et les brasiers ; il fit d'airain tous ces ustensiles. ⁴ Il fit à l'autel une grille d'airain en forme de treillis ; il la plaça sous la corniche de l'autel, par en bas, jusqu'à moitié de la hauteur. ⁵ Il fonda quatre anneaux, qu'il mit aux quatre coins de la grille d'airain, pour recevoir les barres. ⁶ Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'airain. ⁷ Il passa les barres dans les anneaux, aux côtés de l'autel, pour qu'elles servent à le transporter. Il le fit creux, en planches.

⁸ Il fit la cuve d'airain et sa base d'airain, avec les miroirs des femmes qui s'assemblaient à l'entrée de la tente de réunion.

⁹ Il fit le parvis. Du côté du midi, à droite, les rideaux du parvis, en lin retors, avaient une longueur de cent coudées, ¹⁰ avec vingt colonnes et leurs vingt socles d'airain ; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent. ¹¹ Du côté du nord, les rideaux avaient cent coudées avec vingt colonnes et leurs vingt socles d'airain ; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent. ¹² Du côté de l'occident, les rideaux avaient cinquante coudées, avec dix colonnes et leurs dix socles. ¹³ Du côté de l'orient, sur le devant, il y avait cinquante coudées : ¹⁴ et il y avait quinze coudées de rideaux pour un côté de la porte, avec trois colonnes et leurs trois socles, ¹⁵ et pour le deuxième côté — d'un côté de la porte

du parvis comme de l'autre, — quinze coudées de rideaux avec trois colonnes et leurs trois socles. ¹⁶ Tous les rideaux formant l'enceinte du parvis étaient de lin retors. ¹⁷ Les socles pour les colonnes étaient d'airain, les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent, et leurs chapiteaux étaient revêtus d'argent. Toutes les colonnes du parvis étaient reliées par des tringles d'argent. ¹⁸ Le rideau de la porte du parvis était un ouvrage de dessin varié, en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi, et lin retors ; sa longueur était de vingt coudées, et sa hauteur de cinq coudées, comme la largeur des rideaux du parvis ; ¹⁹ ses quatre colonnes et leurs quatre socles étaient d'airain, les crochets et leurs tringles d'argent, et leurs chapiteaux revêtus d'argent. ²⁰ Tous les pieux pour la Demeure et pour l'enceinte du parvis étaient d'airain.

Compte des métaux employés

²¹ Voici le compte des choses qui ont été employées pour la Demeure, la Demeure du témoignage, compte dressé par le soin des Lévités sur l'ordre de Moïse et sous la direction d'Ithamar, fils du grand prêtre Aaron. ²² Béseléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que YAHWEH avait ordonné à Moïse ; ²³ il eut pour aide Ooliab, fils Achisamech, de la tribu de Dan, habile à sculpter, à inventer, à tisser en dessin varié la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi, et le fin lin.

24 Total de l'or employé à l'ouvrage, pour tout l'ouvrage du sanctuaire, or qui était le produit des offrandes : vingt-neuf talents et sept cent trente sicles*, selon le sicle du sanctuaire. 25 L'argent de ceux de l'assemblée qui furent recensés s'élevait à cent talents† et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire. 26 C'était un béka par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour chaque homme compris dans le recensement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, soit pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes. 27 Les cent talents d'argent servirent à fondre les socles du sanctuaire et les socles du voile, cent socles pour les cent talents, un talent par socle. 28 Et avec les mille sept cent soixante-quinze sicles, on fit les crochets pour les colonnes, on revêtit les chapiteaux et on les joignit par des tringles. 29 L'airain des offrandes montait à soixante-dix talents et deux mille quatre cent sicles. 30 On en fit les socles de l'entrée de la tente de réunion, l'autel d'airain avec sa grille d'airain et tous les ustensiles de l'autel, 31 les socles de l'enceinte du parvis et les socles de la porte du parvis, et tous les pieux de la Demeure et tous les pieux de l'enceinte du parvis.

39

* **38,24** *Vingt-neuf talents* : 1400 Kgs environ. - *sept cent trente sicles* : 12 kgs environ † **38,25** *Cent talents*, ou 300 mille sicles, en tout 301 775 sicles, environ 4300 kgs, ce qui répond exactement à la somme des demi-sicles que devaient payer les 603 550 Hébreux recensés.

Vêtements du Grand Prêtre

¹ Avec la pourpre violette, la pourpre écarlate et le cramoisi, on fit les vêtements de cérémonie pour le service dans le sanctuaire, et on fit les vêtements sacrés pour Aaron, comme YAHWEH l'avait ordonné à Moïse.

² On fit l'éphod d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors.

³ On étendit l'or en lames et on les coupa en fils, que l'on entrelaça dans la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi et le fin lin ; ouvrage de dessin varié. ⁴ On fit des épaulettes pour le joindre, et ainsi il était joint à ses deux extrémités. ⁵ La ceinture pour attacher l'éphod en passant dessus faisait corps avec lui et était du même travail ; elle était d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors, comme YAHWEH l'avait ordonné à Moïse. ⁶ On fit les pierres d'onyx enchâssées dans des chatons d'or, sur lesquelles on grava les noms des fils d'Israël, comme on grave les cachets. ⁷ On les plaça sur les épaulettes de l'éphod comme pierres de souvenir pour les enfants d'Israël, comme YAHWEH l'avait ordonné à Moïse.

⁸ On fit le pectoral, artistement travaillé, du même travail que l'éphod, d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors. ⁹ Il était carré ; on fit le pectoral double ; sa longueur était d'un empan et sa largeur d'un empan ; il était double. ¹⁰ On le garnit de quatre rangées de pierres : une rangée de sardoine, de topaze, d'émeraude : première rangée ; ¹¹ deuxième rangée : une

escarboucle, un saphir, un diamant ; ¹² troisième rangée : une opale, une agate, une améthyste ; ¹³ quatrième rangée : une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres étaient entourées de rosettes d'or dans leurs garnitures. ¹⁴ Les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël, douze selon leurs noms ; elles étaient gravées comme des cachets, chacune avec son nom, pour les douze tribus. — ¹⁵ On fit pour le pectoral des chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons. ¹⁶ On fit deux chatons d'or et deux anneaux d'or, et on mit les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral. ¹⁷ On passa les deux cordons d'or dans les deux anneaux, aux extrémités du pectoral, ¹⁸ et l'on attacha les deux bouts des deux cordons aux deux chatons, et on les plaça sur les épaulettes de l'éphod, par devant. ¹⁹ On fit encore deux anneaux d'or, que l'on mit aux deux extrémités inférieures du pectoral, sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod. ²⁰ On fit deux autres anneaux d'or, que l'un mit au bas des deux épaulettes de l'éphod sur le devant, près de l'attache, au-dessus de la ceinture de l'éphod. ²¹ On attacha le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un ruban de pourpre violette, afin que le pectoral fût au-dessus de la ceinture de l'éphod ; et le pectoral ne pouvait se séparer de l'éphod, comme YAHWEH l'a ordonné à Moïse.

²² On fit la robe de l'éphod, œuvre du tisseur, tout entière en pourpre violette. ²³ Il y avait, au milieu de la robe de l'éphod, une ouverture semblable à celle d'une cotte d'arme, et cette

ouverture avait un rebord tissé tout autour, afin que la robe ne se déchirât pas. ²⁴ On mit au bord inférieur de la robe des grenades de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi, de lin retors ; ²⁵ on fit des clochettes d'or pur, et l'on mit ces clochettes au milieu des grenades, sur le bord inférieur de la robe tout autour, au milieu des grenades : ²⁶ une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur le bord de la robe tout autour, pour le service, comme YAHWEH l'avait ordonné à Moïse.

²⁷ On fit les tuniques de lin, œuvre du tisseur, pour Aaron et pour ses fils ; ²⁸ la tiare de lin, et les mitres de lin servant de parure ; les caleçons blancs de lin retors ; ²⁹ la ceinture de lin retors, en pourpre violette, en pourpre écarlate et en cramoisi, damassée, comme YAHWEH l'avait ordonné à Moïse.

³⁰ On fit d'or pur la lame, diadème sacré, et l'on y grava, comme on grave sur un cachet : Sainteté à YAHWEH. ³¹ On l'attacha avec un ruban de pourpre violette pour la placer sur la tiare, en haut, comme YAHWEH l'avait ordonné à Moïse.

³² Ainsi fut achevé tout l'ouvrage de la Demeure, de la tente de réunion ; et les enfants d'Israël exécutèrent tout selon ce que YAHWEH avait ordonné à Moïse ; ils firent ainsi.

Approbaton de l'ouvrage par Moïse

³³ On présenta la Demeure à Moïse, la tente et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses socles ; ³⁴ la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, la

couverture de peaux de veaux marins et le voile de séparation ; ³⁵ l'arche du témoignage avec ses barres et le propitiatoire ; ³⁶ la table avec tous ses ustensiles et les pains de proposition ; ³⁷ le chandelier d'or pur, ses lampes, les lampes à y ranger, tous ses ustensiles et l'huile pour le luminaire ; ³⁸ l'autel d'or, l'huile d'onction et le parfum pour l'encens, ainsi que le rideau pour l'entrée de la tente ; ³⁹ l'autel d'airain, sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve avec sa base ; les rideaux du parvis, ses colonnes, ses socles, ⁴⁰ la tenture de la porte du parvis, ses cordages et ses pieux, et tous les ustensiles pour le service de la Demeure, pour la tente de réunion ; ⁴¹ les vêtements de cérémonie pour le service du sanctuaire, les vêtements sacrés pour le grand prêtre Aaron, et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce.

⁴² Les enfants d'Israël avaient fait tout cet ouvrage conformément à tout ce que YAHWEH avait ordonné à Moïse. ⁴³ Moïse examina tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient exécuté ; ils l'avaient fait comme YAHWEH l'avait ordonné. Et Moïse les bénit.

40

Consécration de la Demeure

¹ YAHWEH parla à Moïse, en disant : ² « Le premier jour du premier mois, tu dresseras la Demeure, la tente de réunion. ³ Tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile. ⁴ Tu apporteras la table et tu y disposeras ce qui doit la garnir. Tu apporteras

le chandelier et tu poseras dessus ses lampes. ⁵ Tu placeras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du témoignage, et tu mettras le voile à l'entrée de la Demeure. ⁶ Tu placeras l'autel des holocaustes devant l'entrée de la Demeure, de la tente de réunion. ⁷ Tu placeras la cuve entre la tente de réunion et l'autel, et tu y mettras de l'eau. ⁸ Tu dresseras le parvis à l'entour, et tu mettras la tenture à la porte du parvis.

⁹ « Tu prendras l'huile d'onction, tu en oindras la Demeure et tout ce qu'elle renferme ; tu la consacreras avec tous ses ustensiles, et elle sera sainte. ¹⁰ Tu oindras l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles ; tu consacreras l'autel, et l'autel sera très saint. ¹¹ Tu oindras la cuve avec sa base, et tu la consacreras.

¹² « Tu feras avancer Aaron et ses fils près de l'entrée de la tente de réunion, et tu les laveras avec de l'eau. ¹³ Puis tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés, tu l'oindras et tu le consacreras, et il sera prêtre à mon service. ¹⁴ Tu feras approcher ses fils et, les ayant revêtus des tuniques, ¹⁵ tu les oindras comme tu auras oint leur père, et ils seront prêtres à mon service. Cette onction leur conférera le sacerdoce à perpétuité parmi leurs descendants. »

¹⁶ Moïse fit tout ce que YAHWEH lui avait ordonné ; il fit ainsi.

¹⁷ Le premier jour du premier mois de la seconde année, la Demeure fut dressée. ¹⁸ Moïse dressa la Demeure ; il en posa les socles, il en plaça les planches et les traverses, en dressa les colonnes. ¹⁹ Il étendit la tente sur la Demeure, et mit par-dessus la couverture de la tente, comme

YAHWEH l'avait ordonné à Moïse. ²⁰ Il prit le témoignage* et le plaça dans l'arche ; il mit les barres à l'arche et posa le propitiatoire au-dessus de l'arche. ²¹ Il porta l'arche dans la Demeure ; et, ayant mis le voile de séparation, il en couvrit l'arche du témoignage, comme YAHWEH l'avait ordonné à Moïse. ²² Il plaça la table dans la tente de réunion, au côté septentrional de la Demeure, en dehors du voile, ²³ et il y disposa les pains devant YAHWEH, comme YAHWEH l'avait ordonné à Moïse. ²⁴ Il plaça le chandelier dans la tente de réunion, vis-à-vis de la table, au côté méridional de la Demeure, ²⁵ et il y posa les lampes devant YAHWEH, comme YAHWEH l'avait ordonné à Moïse. ²⁶ Il plaça l'autel d'or dans la tente de réunion, devant le voile, ²⁷ et il y fit brûler l'encens, comme YAHWEH l'avait ordonné à Moïse. ²⁸ Il plaça le rideau à l'entrée de la Demeure. ²⁹ Il plaça l'autel des holocaustes à l'entrée de la Demeure, de la tente de réunion, et il y offrit l'holocauste et l'oblation, comme YAHWEH l'avait ordonné à Moïse. ³⁰ Il plaça la cuve entre la tente de réunion et l'autel, et il y mit de l'eau pour les ablutions ; ³¹ Moïse, Aaron et ses fils s'y lavèrent les mains et les pieds. ³² Lorsqu'ils entraient dans la tente de réunion et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme YAHWEH l'avait ordonné à Moïse. ³³ Il dressa le parvis autour de la Demeure et de l'autel, et il mit la tenture à la porte du parvis. Ce fut ainsi que Moïse acheva cette œuvre.

* **40,20** *Le témoignage* : les deux tables de la loi.

La nuée au-dessus de la Demeure

³⁴ Alors la nuée couvrit la tente de réunion, et la gloire de YAHWEH remplit la Demeure. ³⁵ Et Moïse ne pouvait plus entrer dans la tente de réunion, parce que la nuée restait dessus, et que la gloire de YAHWEH remplissait la Demeure.

³⁶ Tant que durèrent leurs marches, les enfants d'Israël partaient lorsque la nuée s'élevait de dessus la Demeure ; ³⁷ et si la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle s'élevait. ³⁸ Car la nuée de YAHWEH reposait pendant le jour sur la Demeure, et, pendant la nuit, il y avait du feu dans la nuée, aux yeux de toute la maison d'Israël, tant que durèrent leurs marches.

Sainte Bible néo-Crampon Libre
The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre
translation
Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation
de la traduction catholique française de Crampon
copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2024-04-24

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 24 Apr 2024 from source files dated 24 Apr 2024

07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849